

RIAS Kammerchor Berlin, AKAMUS & Doyle —*Passió segons sant Mateu*

**Palau Bach | Ciutat de Clàssica
(Barcelona Obertura)**

Dimecres, 9 d'abril de 2025 – 19 h

Sala de Concerts



Compromís amb el medi ambient:



Amb la col·laboració de:



Membre de:



Programa

Elisabeth Breuer, *soprano*

Anna Lucia Richter, *mezzosoprano*

Patrick Grahl, *tenor (Evangelista)*

Thomas Hobbs, *tenor*

Matthew Brook, *baix (Jesús)*

Stephan Loges, *baix*

RIAS Kammerchor Berlin

Akademie für Alte Musik Berlin

Justin Doyle, *director*

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Passió segons sant Mateu, BWV 244

I

1. Cor i coral: *Kommt, ihr Töchter,*

2. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Da Jesus diese Rede vollendet hatte*

3. Coral: *Herzliebster Jesu*

4a. Recitativ (Evangelista): *Da versammelten sich die Hohenpriester*

4b. Cor: *Ja nicht auf das Fest*

4c. Recitativ (Evangelista): *Da nun Jesus war zu Bethanien*

4d. Cor: *Wozu dienet dieser Unrat?*

4e. Recitativ (Evangelista, Jesús): *Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen*

5. Recitativ (contralt): *Du lieber Heiland du*

6. Ària (contralt): *Buss und Reu*

7. Recitativ (Evangelista, Judes): *Da ging hin der Zwölfen einer*

8. Ària (soprano): *Blute nur*

- 9a. **Recitativ (Evangelista):** *Aber am ernsten Tage*
9b. **Cor:** *Wo willst du, dab wir dir bereiten*
9c. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Er sprach: Gehet hin die Stadt*
9d. **Recitativ (Evangelista):** *Und sie wurden sehr betrübt*
9e. **Cor:** *Herr, bin ichs?*
10. **Coral:** *Ich bins, ich sollte büssen*
11. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Er antwortete und sprach: Der mit der Hand*
12. **Recitativ (soprano):** *Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt*
13. **Ària (soprano):** *Ich will dir mein Herze schenken*
14. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Und da sie den Lobgesang*
15. **Coral:** *Erkenne mich, mein Hüter*
16. **Recitativ (Evangelista, Jesús, Pere):** *Petrus aber antwortete*
17. **Coral:** *Ich will hier bei dir stehen*
18. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe*
19. **Recitativ (tenor) i coral:** *O schmerz!*
20. **Ària (tenor, cor II):** *Ich will bei meinen Jesu wachen*
21. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Und ging hin ein wenig*
22. **Recitativ (baix):** *Der Heiland fällt vor seinen Vater nieder*
23. **Ària (baix):** *Gerne will ich mich bequemen*
24. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Und er kam zu seinen Jüngern*
25. **Coral:** *Was mein gott will*
26. **Recitativ (Evangelista, Jesús, Judes):** *Und er kam und fand sie aber schlafend*
27a. **Ària (soprano, contralt, cor II):** *So ist mein Jesus nun gefangen*
27b. **Cor:** *Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?*
28. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Und Siehe, einer aus denen*
29. **Coral:** *O Mensch, beweine dein Sünde gross*

II

30. **Ària (contralt, cor II):** *Ach! nun ist mein Jesus hin!*
31. **Recitativ (Evangelista):** *Die aber Jesum gegriffen hatten*
32. **Coral:** *Mir hat die Welt trüglisch gericht'*
33. **Recitativ (Evangelista, gran sacerdot, testimonis I, II):**
Und wiewohl viel falsche Zeugen her zu traten
34. **Recitativ (tenor):** *Mein Jesus schweigt*
35. **Ària (tenor):** *Geduld!*
36a. **Recitativ (Evangelista, gran sacerdot, Jesús):** *Und der Hohepriester*

- 36b. **Cor:** *Er ist des Todes schuldig!*
- 36c. **Recitatu (Evangelista):** *Da speieten sie aus*
- 36d. **Dos cors:** *Weissage uns*
37. **Coral:** *Wer hat dich so geschlagen*
- 38a. **Recitatu (Evangelista, criades I i II, Pere):** *Petrus aber sab*
- 38b. **Cor:** *Wahrlich, du bist auch einer von denen*
- 38c. **Recitatu (Evangelista, Pere):** *Da hub er an*
39. **Ària (contralt):** *Erbarme dich*
40. **Coral:** *Bin ich gleich von dir gewichen*
- 41a. **Recitatu (Evangelista, Judes):** *Des Morgens aber hielten*
- 41b. **Cor:** *Was gehet uns das an?*
- 41c. **Recitatu (Evangelista, grans sacerdots I i II):** *Und er warf die Silberlinge*
42. **Ària (baix):** *Gebt mir meinen Jesum wieder!*
43. **Recitatu (Evangelista, Pilart, Jesús):** *Sie hielten aber einen Rat*
44. **Coral:** *Befiehl du deine Wege*
- 45a. **Recitatu (Evangelista, Pilat, dona de Pilat, cor):** *Auf das Fest aber hatte*
- 45b. **Dos cors:** *Lass ihn kreuzigen!*
46. **Coral:** *Wie wunderbarlich ist doch*
47. **Recitatu (Evangelista, Pilat):** *Der Landpjeger sagte*
48. **Recitatu (soprano):** *Er hat uns allen wohlgetan*
49. **Ària (soprano):** *Aus liebe wil mein Heiland sterben*
- 50a. **Recitatu (Evangelista):** *Sie schrieen aber noch mehr*
- 50b. **Dos cors:** *Lass ihn kreuzigen!*
- 50c. **Recitatu (Evangelista, Pilat):** *Da aber Pilatus sahe*
- 50d. **Cor:** *Sein Blut komme über uns*
- 50e. **Recitatu (Evangelista):** *Da gab er ihnen Barrabam los*
51. **Recitatu (contralt):** *Erbarm es Gott!*
52. **Ària (contralt):** *Können Tränen meiner Wangen*
- 53a. **Recitatu (Evangelista):** *Da nahmen die Kriegsknechte*
- 53b. **Cor:** *Gegrüisset seist du, Jüdekönig!*
- 53c. **Recitatu (Evangelista):** *Und speiten ihn an*
54. **Coral:** *O Haupt voll Blut und Wunden*
55. **Recitatu (Evangelista):** *Und da sie ihn verspottet hatten*
56. **Recitatu (baix):** *Ja freilech will in uns das*
57. **Ària (baix):** *Komm, sübes Kreuz, so will ich sagen*
- 58a. **Recitatu (Evangelista):** *Uns da sie an sie Stätte kamen*
- 58b. **Cor:** *Der du den Tempel Gottes*
- 58c. **Recitatu (Evangelista):** *Des gleichen auch die*

- 58d. **Cor:** *Andern hat er geholfen*
- 58e. **Recitativ (Evangelista):** *Des gleichen schmäheten ihn*
59. **Recitativ (contralt):** *Ach Golgatha*
60. **Ària (contralt, cor II):** *Sehet, Jesus hat die Hand*
- 61a. **Recitativ (Evangelista, Jesús):** *Und von der sechsten*
- 61b. **Cor:** *Der rufet dem Elias!*
- 61c. **Recitativ (Evangelista):** *Und bald lief einer unter ihnen*
- 61d. **Cor:** *Halt! Lass sehen*
- 61e. **Recitativ (Evangelista):** *Aber Jesus schrie abermal*
62. **Coral:** *Wenn ich einmal soll scheiden*
- 63a. **Recitativ (Evangelista):** *Und siehe da, der Vorhang*
- 63b. **Dos cors a l'uníson:** *Wahrlich, dieser ist Gottes*
- 63c. **Recitativ (Evangelista):** *Und es waren viel Weiber da*
64. **Recitativ (baix):** *Am Abend, da es kühl war*
65. **Ària (baix):** *Mache dich, mein Herze, rein*
- 66a. **Recitativ (Evangelista):** *Und Joseph nahm den Leib*
- 66b. **Dos cors:** *Herr, wir haben gedacht*
- 66c. **Recitativ (Evangelista, Pilat):** *Pilatus sprach zu ihnen*
67. **Recitativ (soprano, contralt, tenor, baix, cor II):** *Nun ist der Herr zur Ruh gebracht*
68. **Cor:** *Wir setzen uns mit Tränen nieder*

Durada aproximada del concert:

Primera part, 70 minuts | Pausa de 15 minuts | Segona part, 90 minuts

La durada del concert és aproximada.

#antiga #coral #músicauniversal

Avançament de temporada
2025–2026

Palau
de la Música
Catalana

—Palau 100

21.10.25

musicAeterna
& Currentzis

27.10.25

Fujita, Royal Philharmonic
Orchestra & Petrenko
—*Simfonia núm. 2* de Sibelius

06.11.25

Orquestra Filharmònica
de Tòquio & Chung
—*La consagració de la primavera*
de Stravinsky

21.11.25

Orquestra Simfònica de la Ràdio
de Baviera & Rattle
—*Simfonia núm. 7* de Bruckner

21.01.26

Orquestra Simfònica de l'SWR
de Stuttgart & Roth
—*Daphnis et Chloé* de Ravel

17.02.26

London Symphony Orchestra
& Nosedà
—*Concert per a piano núm. 2*
de Chopin

18.02.26

West-Eastern Divan
Orchestra & Mehta
—Schubert i Beethoven

11.03.26

Balthasar Neumann Chor
& Orchester & Sow
—Palestrina, Donati i Bruckner

18.03.26

Soltani, Orquestra Simfònica d'Islàndia
& Ollikainen
—*L'ocell de foc* de Stravinsky

29.04.26

Jansen & Camerata Salzburg
—*Les quatre estacions* de Vivaldi

19.05.26

Staatskapelle Dresden & Gatti
—*Requiem* de Verdi

27.05.26

Budapest Festival Orchestra & Fischer
— Escena final de *La valquíria*
de Wagner

Abonaments ja disponibles a partir de 250 euros.
Abonaments a la carta a la venda a partir del 19 de maig
i entrades individuals a partir del 26 de maig.
Més informació a palaumusica.cat i a Taquilles del Palau.



Poema

Davallament

Des de l'altura vibra el pes dels dies
com un llamp en la nit. Retornen veus
i fulgors i promeses. Sols l'oblit
vetlla el desgel, el pas sense fronteres.

Si vaig enllà retorno al gran origen.

Com un ocell que sempre vola en cercles,
caldrà viure o partir. Que baixi el cel.

Lluís Calvo

Del llibre *L'espai profund*.

Barcelona: Edicions Proa, 2020.

Comentari

La Passió segons sant Mateu, una epopeia de l'ànima

L'oportunitat de sentir la *Passió segons sant Mateu* del “gran mestre” Bach ens transporta al Divendres Sant de l'any 1727 a la ciutat saxona de Leipzig. Va ser l'11 d'abril. Al matí s'havia fet una celebració litúrgica més sobria i deixant pel capvespre l'estrena de la “Gran Passió”. Així l'anomenaven en l'àmbit familiar dels Bach. En aquella ocasió la interpretació es va fer a la Thomaskirche, una de les dues esglésies principals del centre històric de Leipzig. L'altra era la Nikolaikirche. Bach n'era el Kantor (xantre).

La força d'aquesta *Passió* sorgeix de l'hàbil combinació d'elements místics, dramàtics i fins i tot virtuosístics, repartits en dos plans: la narració del mateix Evangelista (sant Mateu), veritable *historicus* (narrador) de l'obra, barrejada amb altres solistes en estil recitatiu que representen personatges com ara Pilat, sant Pere o el mateix Jesucrist, entre d'altres i amb els cors que mostren la reacció del poble, de la turba, en els esdeveniments descrits.

El segon pla esdevé la reflexió catequística escrita pel llibretista Christian Friedrich Henrici (1700-1764), conegut com a Picander, i representada per les meravelloses àries dels solistes. També pels corals, amb melodies de la tradició luterana, veritables cants del poble, que Luter havia convertit en un vehicle de reflexió per a la feligresia.

L'epopeia interior comença amb l'imponent cor inicial "Kommt, ihr Töchter...", on es proclama innocent Jesús, malgrat haver de portar la seva pròpia creu. Continua l'episodi de Jesús ungit a Betània que culmina amb l'ària "Buss und Reu", on la contralt i dues travesseres descriuen la constricció i el penediment. L'episodi de l'últim sopar amb els apòstols ens porta ben aviat l'ària per a soprano "Blute nur", on s'anuncia la traïció de Judes. Poc després una nova intervenció de la soprano amb els oboès fa ofrena del cor al Salvador a "Ich will dir mein Herze schenken". La primera part de la *Passió* es completa amb l'escena de la muntanya de les Oliveres, on trobarem la primera i segona de les cinc citacions del coral més cèlebre de la passió a "Erkenne, mich" i "Ich will hier", respectivament, així com la dolça "Ich will bei meinem Jesu wachen", on el tenor i l'oboè dialoguen amb el cor. A l'ària "Gerne will" el baix ens mostra l'acceptació a compartir la creu. Després de la fugida dels apòstols el gran coral "O Mensch" tanca la primera part de la *Passió*.

La segona part, de durada superior i fascinació creixent, comença amb els falsos testimonis en contra de Jesús que culminen amb l'ària "Geduld!", on el tenor en un dramàtic diàleg amb la viola de gamba ens descriu els cops de la traïció. En l'escena de Jesús davant Caifàs i Pilat apareix l'esperada "Erbarme dich", on la veu de contralt amb el violí obligat descriuen el penediment profund i sincer de sant Pere després d'haver negat Crist tres vegades. El baix reflexiona a l'ària "Gebt mir meinem Jesum wieder" amb l'obligat de violí. Tot seguit arriba un moment de gran teatralitat, el recitatiu "Auf das Fest", en què Pilat després de rentar-se les mans demana al poble qui vol alliberar per la Festa anual. El poble condemna Jesús alliberant Barrabàs. La soprano amb una flauta i dos oboès d'amor canta la commovedora "Aus Liebe". Segueixen els episodis de la flagel·lació, la crucifixió i l'enterrament amb els habituals elements de música figurativa, com les sinistres harmonies del recitatiu "Ach Golgatha", les frases estirades de l'ària de contralt amb cor "Sehet, Jesus hat die Hand" o el terratrèmol descrit pel baix continu del recitatiu "Und siehe da". L'ària del baix "Mache dich" esdevé una veritable reflexió conclusiva. El monumental cor "Wir setzen..." posa punt final a aquesta veritable epopeia musical i espiritual de l'ànima.

Joan Vives, músic i divulgador musical

Fes-te benefactor del Palau

Per la música i el patrimoni,
per la llum i l'harmonia.
Pel poder transformador
d'un projecte únic.
Per un Palau per sempre.

Suma't al projecte!

Biografies

Elisabeth Breuer, soprano



© Antje Wolm

Amb un repertori versàtil, la soprano austríaca s'ha consolidat als escenaris i festivals internacionals més reputats. També del gènere operístic, on li agrada mostrar la seva versatilitat i el talent interpretatiu.

Recentment ha actuat a l'Staats theater de Wiesbaden com a Valencianne (*La viuda alegre*), Opern de Frankfurt en el rol d'Angelica (*Orlando*) i al Teatro La Fenice de Venècia com a Elisa (*Il re pastore*). Ha actuat com a convidada l'Oper de Colònia, Teatro Lirico de Càller i Teatro Regio de Torí. Del 2009 al 2016 va ser membre permanent del grup del Landstheater de Linz, on va interpretar nombrosos papers del seu repertori: Norina (*Don Pasquale*), Musetta (*La bohème*), Gretel (*Hansel i Gretel*), Despina (*Così fan tutte*), Constance (*Dialogues des carmélites*) i Adele (*El ratpenat*).

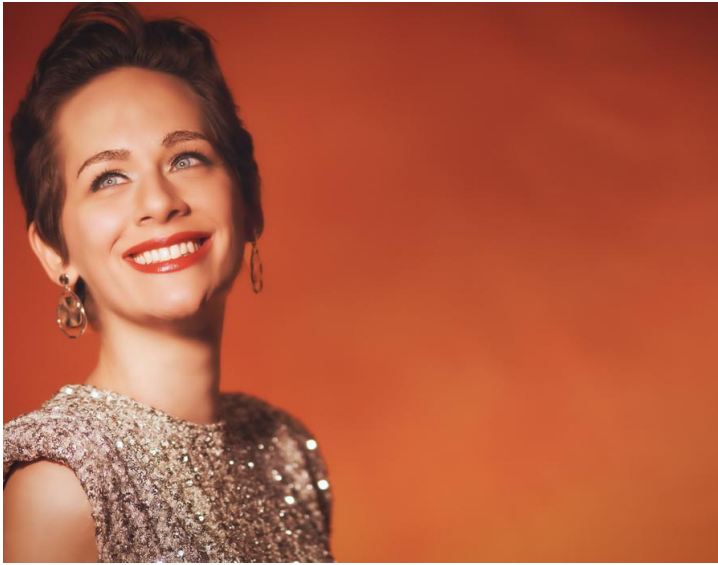
En concert, ha cantat *Paulus* de Mendelssohn amb la Sächsische Staatskapelle de Dresden, *La Creació* de Haydn amb la MDR-Symphonieorchester i la *Passió segons sant Joan* amb la Gewandhausorchester de Leipzig. Com a intèrpret sol·licitada de la *Missa en Do menor* de Mozart, ha actuat amb l'Orquestra Simfònica de la Ràdio Sueca, sota la direcció de Daniel Harding, amb la Norddeutsche Radiophilharmonie i Andrew Manze, MDR-Symphonieorchester i Risto Joost, i a Israel amb Philippe Herreweghe. Especialista així mateix en música barroca, col·labora estretament amb Reinhard Goebel, Ton Koopman i Hans-Christoph Rademann.

La seva agenda de la temporada 2024-25 està farcida de nombrosos compromisos destacables, amb la interpretació de la *Novena Simfonia* de Beethoven, amb l'Orchestra Sinfonica de Milà, sota la direcció d'Emmnauel Tjeknavorian a Milà i Lucerna, així com amb la Malta Philharmonic Orchestra, sota la direcció de Michael Laus. Interpretarà *Carmina Burana* d'Orff amb l'Orquestra Filharmònica de Dinamarca, sota la direcció de Matthias Janz, i l'*Oratori de Nadal* de Bach amb l'Orquestra Filharmònica de Rotterdam, dirigida per Reinhard Goebel. Amb Justin Doyle ha interpretat obres de Bach i Händel juntament amb el RIAS Kammerchor i l'Akademie für Alte Musik de Berlín a Corea del Sud a principi de temporada, i posteriorment amb aquestes mateixes formacions aquí a Barcelona, València i Santander.

Altres compromisos d'aquesta temporada inclouen concerts amb la Gürzenich Orchester de Colònia i Ton Koopman a la Philharmonie de Colònia; *El Messies* de Händel al Festspielhaus de Salzburg, amb la Salzburger Philharmoniker i Elisabeth Fuchs, així com el *Te Deum* de Bruckner i *Un rèquiem alemany* de Brahms a Espira i Mannheim amb la Deutsche Staatsphilharmonie de Rheinland-Pfalz, sota la direcció de Markus Melchiori. Tornarà a la Bachakademie de Stuttgart amb Hans-Christoph Rademann; a la Fundació Internacional Bach de Sankt Gallen, amb Rudolf Lutz; amb l'Orquestra Barroca d'Amsterdam i Ton Koopman, i participarà al concert inaugural del Festival Bach de Leipzig amb la Gewandhausorchester i el Sankt Thomas Chor de Leipzig, sota la direcció d'Andreas Reize.

Elisabeth Breuer va rebre formació vocal amb Elisabeth Batrice a la Universitat de Música i Arts Escèniques de Graz.

Anna Lucia Richter, mezzosoprano



© Bushakevitz

S'ha consolidat internacionalment com una mezzosoprano versàtil i atractiva tant intel·lectualment com emocionalment en els gèneres del lied, l'òpera i el concert. La seva veu, que enllaça amb habilitat la lleugeresa barroca amb el drama romàntic, juntament amb la seva poderosa presència escènica, li permeten explorar un ampli repertori, des dels oratoris de Bach i les obres orquestrals de Berlioz, Ravel i Mahler, fins als *lieder* de Schubert, Wolf i Brahms, als quals cal afegir papers significatius del seu registre vocal a les òperes de Monteverdi, Händel, Mozart, Bizet i Strauss, a més d'autors contemporanis com ara Reimann, Holliger i Rihm.

La temporada actual 2024-25 la seva agenda inclou el paper d'Idamante en una versió de concert d'*Idomeneo* de Mozart a Hèlsinki, Amsterdam i Herne, així com Cherubino també en versió de concert de *Le nozze di Figaro* de Mozart a Basilea, Luxemburg, París i Hamburg, sota la direcció de Giovanni Antonini. Té altres compromisos concertístics amb la Bamberger Symphoniker i el *Requiem* de Mozart, sota la batuta de Manfred Honeck, i la gira actual amb la *Passió segons sant Mateu* de Bach i l'Akademie für Alte Musik de Berlín, sota la batuta de Justin Doyle: Berlín, València i Santander, a més de Barcelona. Amb l'Orquestra del Festival de Budapest, amb direcció d'Iván Fischer, cantarà la *Simfonia núm. 2* de Mahler i *Kindertotenlieder* a Budapest, Bruges, Elbphilharmonie d'Hamburg i Concertgebouw d'Amsterdam. El lied continua sent una de les seves grans prioritats, ja que interpretarà els *Wunderhorn-Lieder* de Mahler amb la Gürzenich Orchester, dirigida per Thomas Guggeis a Colònia, com també en recital a Hamburg i Stuttgart.

Des de fa una temps, Anna Lucia Richter és una figura destacada en el món operístic, fins i tot abans de debutar com a Zerlina al Festival de Salzburg el 2021, sota la batuta de Teodor Currentzis. És convidada habitualment per actuar a l'Opern de Colònia, amb papers com ara Sesto de *Giulio Cesare* de Händel, Hansel de *Hansel i Gretel* de Humperdinck, Theater an der Wien (*La Périchole* d'Offenbach, Elisabeth d'*Elegia per als joves amants* de Henze), Òpera Nacional d'Holanda, Staatsoper Unter den Linden de Berlín i Opéra de Lilla (la Música i Euridice d'*Orfeo ed Euridice* de Montverdi), on no deixa de captivar crítica i públic amb unes interpretacions plenament convincents i sensibles.

En el terreny dels concerts, la mezzosoprano col·labora estretament amb orquestres de renom, com la Wiener Philharmoniker, Gewandhausorchester de Leipzig, London Symphony Orchestra, Il Giardino Armonico, musicAeterna, Orchestre de París, Orquestra del Festival de Budapest, Bamberger Symphoniker, Mahler Chamber Orchestra, Royal Concertgebouw Orchestra, Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks i Friburger Barockorchester, sota la batuta d'Iván Fischer, Paavo Järvi, Klaus Mäkelä, Franz Welser-Möst, Bernhard Haitink, Herbert Blomstedt, Marin Alsop o Jakub Hrůša.

Ofereix recitals als centres musicals més importants del món i ha cantat en sales com ara Concertgebouw d'Amsterdam, Wigmore Hall de Londres, Bayerische Staatsoper de Múnic, Konzerthaus de Viena, Carnegie Hall i Park Avenue Armory de Nova York, així com també al Suntory Hall de Tòquio i Opern de Frankfurt. És acompanyada pels pianistes Ammiel Bushakevitz, Sir András Schiff, Mitsuko Uchida, Daniel Heide, Igor Levit, Michael Gees i Gerold Huber. És convidada a festivals prestigiosos, com Schubertiade de Schwarzenberg-Hohenems, festivals de Lucerna, Granada, Verbier, Gstaad, BBC Proms a Londres, Heidelberger Frühling i Festival de Música de Schleswig-Holstein. El 2018 va ser artista resident al Rheingau Music Festival, condició que també va tenir la temporada 2018-19 a la Philharmonie de Colònia.

La seva tasca discogràfica inclou nombrosos àlbums guardonats. L'octubre del 2021, el seu CD *Licht* (Challenge Classics), tot un viatge musical per més de vuit segles de cançó artística alemanya, va ser publicat en col·laboració amb Ammiel Bushakevitz. Abans havia publicat enregistraments de *lieder* de Brahms i Schubert, a més d'obres de Monteverdi per al segell Pentatone, àries de Bach premiades amb el Diapason d'Or (per al segell Alpha) i *lieder* de Schumann i improvisacions (Challenge Classics). Amb la Bamberger Symphoniker, sota la batuta de Jakub Hrůša, va enregistrar la *Simfonia núm. 4* de Mahler que va guanyar el Premi de la Crítica Discogràfica Alemanya el 2021. A més, el seu enregistrament dels *lieder* de Schumann i Reimann amb el Schumann Quartett, editat per Berlin Classics, va guanyar l'Opus Klassik 2019.

Prové d'una família amb una rica tradició musical i va iniciar la seva carrera com a soprano. El 2020 va passar al repertori de mezzosoprano sota la direcció de la professora Tamar Rachum. També van tenir un paper important en la seva formació Kurt Widmer, Klesie Kelly-Moog, Christoph Prégardien i Margreet Honig. Així mateix, entre les influències i els mestratges rebuts cal esmentar Bernard Haitink, Mitsuko Uchida i Sir András Schiff. A més, Anna Lucia Richter ha estat guardonada amb el prestigiós Borletti-Buitoni Trust.

Imparteix classes magistrals de manera habitual i està compromesa en el seu paper d'ambaixadora cultural de l'organització Casa Hogar Deutschland, que treballa per empoderar les nenes i dones de Chocó, una regió en crisi de Colòmbia.

Patrick Grahl, tenor



© Guido Werner

Va néixer a Leipzig i inicialment va formar part del Cor de Sant Tomàs de la ciutat, amb Georg Christoph Biller com a director. Després va completar la seva formació vocal a l'Acadèmia de Música Felix Mendelssohn-Bartholdy de Leipzig amb el professor Berthold Schmid i es graduà amb menció honorífica a l'examen de màster. També va assistir a classes magistrals impartides per Peter Schreier, Gotthold Schwarz, Gerd Türk, Ileana Cotrubas i el professor Karl-Peter Kammerlander, que li van facilitar un gran desenvolupament artístic.

Quan encara era estudiant, va treballar i interpretà els rols d'Alfredo (*El ratpenat* de Johann Strauss), Tamino (*La flauta màgica* de Mozart) i Albert (*Albert Herring* de Britten). També va interpretar el jove servent d'*Elektra* de Richard Strauss i com a pastor i veu de jove mariner de *Tristany i Isolda* de Richard Wagner, a l'Opéra National de Lió.

El 2016 va guanyar el primer premi del XX Concurs Internacional Johann Sebastian Bach de Leipzig. És molt sol·licitat com a cantant d'oratori i concert, i ha estat convidat a actuar com a solista amb la Gewandhausorchester de Leipzig, Philharmoniker de Dresden, NDR Elbphilharmonie Orchester, Gürzenich Orchester de Colònia, i amb l'Accademia Nazionale di Santa Cecilia i la London Symphony Orchestra. Ha treballat amb els directors Sir John Eliott Gardiner, Daniele Gatti, Hartmut Haenchen, Ludwig Güttler, Ton Koopman, Andrew Manze, Omer Meir Wellber, Stefano Montanari, Hans-Christoph Rademann i Leopold Hager. Patrick Grahl manté una estreta relació amb el Thomanerchor de Leipzig i el Kreuzchor de Dresden.

A la seva agenda té projectes com ara la *Passió segons sant Joan* a Bucarest i la *Passió segons sant Mateu* a Hamburg, sota la direcció de Jörg Endebrock, i a Leipzig dirigit per Andreas Reize; així mateix, la *Paukenmesse* de Haydn, amb direcció de Manfred Honeck; *Oratori de Nadal* a Múnic, a les ordres d'Andreas Scholl, i a Stuttgart, Ludwigsburg i Viena, sota la direcció de Hans-Christoph Rademann. Interpretarà Jaquino de *Fidelio* en una gira per Brussel·les, Londres i París amb l'Insula Orchestra i la direcció de Laurence Equilbey.

A més dels seus nombrosos compromisos de concerts i òpera, Patrick Grahl atorga gran importància als projectes de música de cambra i recitals, entre els quals té una actuació especial a la Schubertiade de Schwarzenberg al costat de Daniel Heide.

Fins al 2013 va rebre una beca de la Fundació Friedrich-Ebert de Bonn. El 2014 va guanyar el Premi de Promoció de la Música Antiga de la Ràdio del Sarre i l'Acadèmia de Música Antiga del Sarre amb l'Ensemble Barockwerk Ost. Fins al 2018 també va formar part del quartet masculí Thios Omilos. Des d'aleshores només actua com a solista.

Thomas Hobbs, tenor



© Benjamin Ealovega

És un dels tenors més rellevants del panorama actual, molt sol·licitat pels principals grups de música barroca i antiga de tot el món.

La seva agenda de la temporada 2024-25 inclou la *Passió segons sant Mateu* amb el RIAS Kammerchor i l'Orquestra Filharmònica dels Països Baixos, així com concerts amb els grups Le Banquet Céleste, Gli Angeli de Ginebra i Les Arts Florissants, amb la interpretació, entre altres obres, de *Cantates* de Bach i *El Messies* i *La resurrecció* de Händel.

Entre les seves actuacions més importants de les darreres temporades figuren dues gires europees amb la Netherlands Bach Society com a tenor solista del *Magnificat* de Bach i Evangelista de la *Passió segons sant Mateu* de Bach. Manté una llarga relació amb Gli Angeli de Ginebra, Le Banquet Céleste, Alia Mens, Tafelmusik i Ensemble Masques. Altres compromisos recents inclouen una gira per Europa amb *El Messies* de Händel al costat del RIAS Kammerchor; la interpretació d'Evangelista de la *Passió segons sant Mateu*, amb el Bach Collegium Japan i la Netherlands Bach Society; el concert del vint-i-cinquè aniversari del Dunedin Consort; *Vespres* de Vivaldi, amb Musik Podium Stuttgart; *Oratori de Nadal* de Bach, amb Concerto Copenhagen; *El Messies* de Händel, amb l'Orquestra Barroca de Wroclaw, Early Music Vancouver, Sinfonietta Riga, Tafelmusik Toronto, RIAS Kammerchor i Akademie für Alte Musik de Berlín; *Venetian vespers* de Vivaldi, amb el Kammerchor Stuttgart, i diversos projectes amb el Collegium Vocale de Gant, sota la batuta de Philippe Herreweghe, i amb Gli Angeli de Ginebra, sota la direcció de Stephan McLeod; *Missa en Si menor* de Bach, en gira europea i al Festival de Salzburg, amb el Collegium Vocale i Herreweghe; *La Creació* de Haydn, amb Mirga Gražinytė-Tyla i la CBSO; *Requiem* de Schumann, amb Richard Egarr i la Scottish Chamber Orchestra; Evangelista de la *Passió segons sant Mateu*, de gira amb la Netherlands Bach Society, i *El Messies*, amb l'Academy of Ancient Music (AAM) al Barbican. També ha interpretat *Cantates* de Bach amb Les Violons du Roy, Orquestra Simfònica Nacional Danesa, i ha viatjat a Austràlia per cantar l'*Oratori de Nadal* amb el London Symphony Chorus i l'Australian Chamber Orchestra. Hobbs ha interpretat Bach, Britten i Haydn amb la Camerata d'Israel, *Alexander's feast* de Händel amb l'orquestra barroca Tafelmusik, així com també programes Bach amb Gli Angeli de Ginebra, La Chapelle Harmonique, Dunedin Consort al Wigmore Hall i l'Orchestra Simfonica de Milà.

En la seva trajectòria operística ha fet una interpretació lloada per la crítica de Telemaco d'*Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, producció de l'English National Opera dirigida per Jonathan Cohen; els personatges de Apol·lo i pastor de *L'Orfeo* de Monteverdi en representacions semiescenificades, amb Richard Egarr i l'AAM; el paper principal d'*Albert Herring* de Britten, i Ferrando de *Così fan tutte* de Mozart.

La seva discografia inclou *Trinitas* de Bach amb Le Banquet Céleste; *Missa en Si menor*, tant amb CVG com Dunedin Consort; *Motets* de Bach, *Cantates* de Bach a Leipzig i l'*Oratori de Nadal* de Bach, amb CVG; *Oratori de Nadal* amb el Dunedin Consort; *Cantates* de Bach a Weimar, amb Alia Mens; *Acis i Galatea* i *Esther* de Händel, amb el Dunedin Consort, i la *Missa en Do major* de Beethoven, amb l'Stuttgart Kammerchor. El seu enregistrament *Chandos anthems* de Händel, amb Stephen Layton i l'Orchestra of the Age of Enlightenment, ha estat lloat arreu, i el *Requiem* de Mozart, amb John Butt i el Dunedin Consort, va rebre el Premi Gramophone 2014 al millor enregistrament coral.

Matthew Brook, baix



© Gerard Collett

És conegut per la seva transparent i honesta representació dels personatges que interpreta, ja sigui en òpera o en concert. S'ha forjat una reputació internacional per la seva interpretació de la música de J. S. Bach i G. F. Händel, i amb un repertori en què també canta obres noves. Ha actuat com a solista per Europa, Austràlia, tot el continent americà i a l'Extrem Orient.

El repertori de concert que interpreta més sovint inclou la *Novena Simfonia* de Beethoven i la *Missa solemnis*, *L'enfance du Christ* de Berlioz, *Requiem* de Brahms, *El somni de Gerontius* d'Elgar, *La Creació* i *Les estacions* de Haydn, *Elijah* de Mendelssohn, *A child of our time* de Tippett i *Belshazzar's feast* de Walton.

Ha col·laborat àmpliament amb els directors Andrew Davis, Harry Bicket, Bernhard Labadie, Christophe Rousset, John Nelson, Sir John Eliot Gardiner, Philippe Herreweghe, John Butt, Harry Christophers, Paul McCreesh, Sir Roger Norrington i els traspassats Sir Charles Mackerras i Richard Hickox. També ho ha fet amb Richard Tognetti, Sir Malk Elder, Emmanuelle Haïm, Laurence Equilbey, Maxim Emelyanychev, Mirga Gražinytė-Tyla, Laurence Cummings i Christian Currin.

El 2023 va debutar a l'Opéra National de París interpretant el paper de rei d'Escòcia en una nova producció de Robert Carsen d'*Ariodante*, sota la direcció de Harry Bicket, i també va debutar a l'Opera North en *Masque of might* de David Poutney, amb música de Purcell, dirigida igualment per H. Bicket. Ha actuat a la Staatstheater de Stuttgart, Opéra Comique, Festival Internacional Händel de Göttingen, Grand Théâtre de Luxemburg i Maggio Musicale Fiorentino. Entre els seus papers figuren Polyphemus d'*Acis i Galatea*, Aeneas de *Dido and Aeneas*, Papageno de *La flauta màgica*, Figaro de *Le nozze di Figaro*, Leporello de *Don Giovanni*, Kouno d'*El caçador furtiu*, Garibaldo de *Rodelinda*, Ned Keene de *Peter Grimes*, Vicar d'*Albert Herring*, Noye de *Noye's fludde*, Enees d'*El fantasma de Dido*, John Bunyan i Lord Hategood de *The pilgrim's progress* de Vaughan Williams, Melchior d'*Amahl and the night visitors* de Menotti, Júpiter de *Castor et Pollux* de Rameau, Starek i major de *Jenůfa*, Antenor i Calkas de *Troilus i Cressida* de Walton, Zuniga de *Carmen*, Argenio d'*Imeneo*, Claudio d'*Agrippina*, Seneca de *L'incoronazione de Poppea* i Simone de *Gianni Schicchi*, al costat de Bryn Terfel. Ha interpretat els papers de Don Alfonso i Bartolo sota la direcció de Sir John Eliot Gardiner, en una gira europea que va incloure la Royal Opera House Covent Garden, Salle Pleyel de París, Teatro Real de Madrid i Teatro Verdi de Pisa.

Té una extensa discografia que li ha valgut moltes nominacions i guardons, entre els quals diversos premis Gramophone per música de Händel i Bach i una nominació als Grammy pel *Requiem* de Mozart. El seu enregistrament *Bach: Ich habe genug* amb el Dunedin Consort (per al segell Linn), va guanyar el premi coral dels BBC Music Awards 2022. Altres enregistraments són *El Messies* de Händel amb John Nelson i The English Concert and Choir; *Dido and Aeneas* de Purcell amb David Bates i La Nuova Musica; *Ariodante* de Händel amb Joyce DiDonato i Il Complesso Barroco (Erato), sota la direcció d'Alan Curtis; *Idomeneo* amb Sir Charles Mackerras (EMI), i la seva interpretació de Counsel de *Trial by jury* i Friar Tuck d'*Ivanhoe* de Sullivan, al costat de la BBC National Orchestra of Wales (Chandos). També és solista en un enregistrament de la televisió BBC de *L'enfance du Christ* de Berlioz, sota la direcció de Richard Hickox.

Aquesta temporada oferirà actuacions amb el RIAS Kammerchor, Nederlandse Bachvereniging, Finnish Radio Symphony, Philharmonie Zuidnederland i, més a prop de la seva ciutat, amb The Sixteen, The English Concert, Dunedin Consort, Tenebrae i Three Choirs Festival, per esmentar només algunes actuacions.

Stephan Loges, baix



© Helena Cooke

Nascut a Dresden i resident a Friburg, va ser un dels primers guanyadors del Concurs Internacional de Cançó del Wigmore Hall i ha ofert recitals per tot el món, en sales de prestigi, com el Wigmore Hall de Londres, Carnegie Hall de Nova York, Concertgebouw d'Amsterdam, Konzerthaus de Viena, Klavierfestival Ruhr, La Monnaie de Brussel·les, Festival de Schleswig-Holstein, Santiago de Compostel·la, BBC Radio 3, Musée d'Orsay de París i Vocal Arts Series de Washington. Ha col·laborat amb els pianistes Graham Johnson, Eugene Asti, Roger Vignoles, Iain Burnside, Simon Lepper, Joseph Middleton i Sholto Kynoch. El seu últim CD, *Nature's solace*, amb Iain Burnside, conté cançons de Schumann, Kilpinen i Brahms i va aparèixer la tardor del 2018.

El baix-baríton angloalemany va tornar recentment a l'Òpera Nacional d'Estònia com a Golaud de *Pélleas et Mélisande* en el que s'està convertint en el seu paper emblemàtic, després d'haver-lo interpretat també en dues produccions diferents a Lisboa i Trèveris i amb elogis de la crítica quan debutà en aquest personatge en la producció de l'English Touring Opera a Londres el 2015.

Entre el seu repertori general, ha interpretat Wolfram de *Tannhäuser* i Papageno de *La flauta màgica* a La Monnaie, Sprecher de *La flauta màgica* al Theater an der Wien i Théâtre du Capitole de Tolosa de Llenguadoc, Falke d'*El ratpenat* per a la Northern Ireland Opera i Don Alfonso de *Così fan tutte* per a l'ETO. Recentment també ha debutat en el seu primer paper destacat sobre Verdi, concretament com a Oberto (del mateix títol), amb el Chelsea Opera Group. La tardor de l'any passat va interpretar el seu primer Alberich en concert.

Té una gran experiència en música antiga, en què ha interpretat i enregistrat obres de Bach, Händel, que contrasten amb compositors contemporanis que també canta, dirigit per Trevor Pinnock, Harry Bicket, Paul McCreesh, Sir John Eliot Gardiner, John Butt, Richard Egarr, Raphaël Pichon i Nicolas Kraemer. A més d'actuar amb grups de música històrica, ho fa amb orquestres: London Symphony Orchestra, London Philharmonic Orchestra, Melbourne Symphony Orchestra, Orquestra Simfònica de Sapporo, Royal Concertgebouw Orchestra, Residentie Orkest, MDR-Sinfonieorchester, Sächsische Staatskapelle de Dresden, Orchestra della Accademia di Santa Cecilia, Mozarteum Orchester de Salzburg, Orquestra Simfònica de la Ràdio Sueca, Orquestra Simfònica d'Islàndia, National Symphony Orchestra de Washington i San Francisco Symphony.

Aclamat també per les seves interpretacions del repertori dels segles XX i XXI, ha interpretat el rol de Maximilian de *Candide* a la Staatsoper de Berlín i el paper principal del musical *Sweeney Todd* a l'Staats theater de Hannover, juntament amb les estrenes mundials de *Parthenogenesis* de James MacMillan (Royal Opera House, Covent Garden), *Frankenstein* de Mark Grey (La Monnaie) i *The life and death of Alexander Litvinenko* d'Anthony Bolton (Grange Park Opera). També ha participat en la representació de *La mare culpable* de Milhaud per al Theater an der Wien i *Frühlings Erwachen* de Mernier a l'Opéra Nationale du Rhin d'Estrasburg. El seu repertori inclou *Written on skin* i *L'honor de les feres* de Britten i *The rake's progress* de Stravinsky.

RIAS Kammerchor Berlin



© Oliver Look

És un dels cors professionals més reconeguts del món i la temporada 2023-24 va celebrar el seu setanta-cinquè aniversari. Està integrat per 34 cantants d'un grup multinacional que es caracteritza per un so extraordinari i precís. El seu repertori abasta des d'interpretacions històricament informades d'obres del Renaixement i el Barroc fins a obres del Classicisme i el Romanticisme, a més d'oferir sovint estrenes mundials. Des de la temporada 2017-18 Justin Doyle n'és el director titular i artístic.

Amb una cinquantena de concerts l'any en escenaris nacionals i internacionals, el RIAS Kammerchor és un important ambaixador cultural del país. A la ciutat on va néixer, Berlín, ofereix deu concerts cada temporada, incloent-hi l'emblemàtic Concert d'Any Nou a la Philharmonie de Berlín i els Concerts del Fòrum, que exploren noves formes i conceptes en llocs inhabituals per tot Berlín.

Els RIAS Kammerchor manté una llarga i fructífera col·laboració amb l'Akademie für Alte Musik Berlin, Chamber Orchestra of Europe i Freiburger Barockorchester, com també amb els directors Sir Simon Rattle, René Jacobs, Yannick Nézet-Séguin, Iván Fischer, Rinaldo Alessandrini i Krista Audere.

El RIAS Kammerchor Berlin és un grup de la Rundfunk Orchester und Chöre gGmbH (ROC). Els accionistes de la ROC són la Deutschlandradio, la República Federal d'Alemanya, el Land de Berlín i l'emissora de Radiodifusió Berlín-Brandenburg (RBB).

Akademie für Alte Musik Berlin



© Uwe Arens

L'Akademie für Alte Musik Berlin (Akamus) va ser fundada el 1982 a Berlín. Des del principi ha esdevingut una de les principals orquestres de cambra del món amb instruments d'època i gaudeix d'una trajectòria de fites sense precedents.

Ja sigui a Nova York o Tòquio, Londres o Buenos Aires, l'Akamus és un convidada habitual i molt sol·licitada a les sales de concerts europees i internacionals més destacades. Des de fa trenta-cinc anys interpreta uns cicles de concerts d'abonament a la Konzerthaus de Berlín. Però la formació també s'interessa per l'activitat escènica i des del 1994 apareix a la Staatsoper de Berlín amb títols d'òpera barroca.

L'Akamus actua dirigida alternativament pels seus tres concertinos: Bernhard Forck, Georg Kallweit i Mayumi Hirasaki, a més de fer-ho amb directors selectes. I manté una relació artística especialment estreta i duradora amb René Jacobs. Recentment també ha estat dirigida per Emmanuelle Haim, Bernard Labadie, Paul Agnew, Diego Fasolis, Fabio Biondi, Rinaldo Alessandrini i Christophe Rousset.

Així mateix, col·labora sovint amb solistes de la màxima categoria internacional, com Isabelle Faust, Antoine Tamestit, Kit Armstrong, Alexander Melnikov o Carlo Vistoli. Amb la companyia de dansa Sasha Waltz & Guests van crear l'aclamada producció internacional de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, que ha estat àmpliament representada, des de Berlín fins a Sydney.

Mereix esment especial la seva exitosa col·laboració amb el RIAS Kammerchor, iniciada fa més de trenta anys, que ha estat igualment enriquidora per a totes dues formacions. L'Akamus també manté una estreta relació artística amb el Chor des Bayerischen Rundfunks i l'Audi Jugendchorakademie.

Els enregistraments del grup, actualment al voltant d'un centenar, han guanyat tots els premis discogràfics més importants, incloent-hi el premi Grammy, Diapason d'Or, premi Gramophone, Choc de l'Année i Premi Anual de la Crítica Discogràfica Alemanya. El 2006 l'orquestra va rebre el Premi Telemann de la Ciutat de Magdeburg i el 2014 la Medalla Bach de la Ciutat de Leipzig.

Justin Doyle, director



© Oliver Look

Nascut a Lancaster (1975), va iniciar la seva formació musical com a cantor a la catedral de Westminster i posteriorment com a becari coral al King's College de Cambridge. Va obtenir el segon premi del prestigiós Concurs de Direcció de l'Orquestra de Cadaqués el 2006 i la primera Beca de Direcció amb els BBC Singers.

Treballa habitualment amb el MDR Radio Chor, Norwegian Soloists' Choir, Genesis Sixteen, Filharmònica de Poznań, Wroclaw Barockorchester, Freiburg Barockorchester, Orchestra of Opera North, Royal Northern Sinfonia i Kammerakademie Potsdam. També és molt sol·licitat com a director d'òpera, especialment en obres de Mozart, Haydn i Britten, amb produccions els darrers anys per a la Garsington Opera, Festival de Buxton d'Opera North i Palacio de Sanssouci de Potsdam.

Juntament amb el RIAS Kammerchor de Berlín ha iniciat un cicle anual amb encàrrecs, s'ha focalitzat en l'obra de Händel amb l'Akademie für Alte Musik de Berlín i ha ampliat el repertori del cor amb la música del Renaixement. La seva programació amb el cor abasta des d'obres com la monumental *Missa Salisburgensis* de Heinrich Biber fins a versions íntimes de cançons populars de tot el món.

Doyle té un gran interès en la música de cultures no europees i està abocat en l'educació musical. Va ser professor de direcció coral a la Hochschule für Musik Hanns Eisler de Berlín entre els anys 2018 i 2022 i professor convidat de direcció coral i música antiga a l'Acadèmia Sibelius d'Hèlsinki entre el 2019 i el 2024.

La temporada actual debuta amb el Chorwerk Ruhr i amb l'Eric Ericson Kammarkör d'Estocolm. A més, ha estat convidat novament a dirigir el Norwegian Soloists' Choir, el Cor de la Ràdio Sueca i l'Orquestra Filharmònica de Poznań.

Textos

Johann Sebastian Bach

Passió segons sant Mateu BWV 244

ERSTER TEIL

PRIMERA PART

1. Chor mit choral

CHOR

Kommt, ihr Töchter, helft mir
klagen,
Sehet! Wen? Den Bräutigam,
Seht ihn! Wie? Als wie ein
Lamm!
Sehet! Was? Seht die Geduld,
Seht! Wohin? Auf unsre
Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber
tragen!

CHORAL (Knabenchor)

O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes
geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu!

2. Rezitativ

EVANGELIST:

Da Jesus diese Rede vollendet
hatte, sprach er zu seinen
Jüngern:

1. Cor i coral

COR

*Veniu, filles, compartiu el meu
planys.
Mireu! Qui? L'Espòs diví.
Mireu-lo! Com? Com un anyell.
Mireu! Què? Com és pacient.
Mireu! Per què? Per les nostres
culpes.
Mireu com per amor a nosaltres
vol portar la creu pesant!*

CORAL

*Anyell de Déu puríssim
sacrificat en l'arbre de la creu,
en tot temps pacientíssim,
fins quan rebeu ultratges.
Tu portes les nostres culpes
perquè tinguem esperança.
Apiada't de nosaltres, oh Jesús!*

2. Recitativ

EVANGELISTA

*Quan Jesús hagué acabat
aquestes paraules va dir als seus
deixebles:*

JESUS:

Ihr wisset, dass nach zweien
Tagen Ostern wird, und des
Menschen Sohn wird
überantwortet werden, dass er
gekreuziget werde.

3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du
verbrochen,
Das man ein solch scharf
Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für
Missetaten Bist du geraten?

4a. Rezitativ

EVANGELIST:

Da versammelten sich die
Hohenpriester und
Schriftgelehrten und die
Ältesten im Volk in dem Palast
des Hohenpriesters, der da
hiess Kaiphas, und hielten
Rat, wie sie Jesum mit Listen
griffen und töteten. Sie
sprachen aber:

4b. Chor

Ja nicht auf das Fest, auf dass
nicht ein
Aufruhr werde im Volk.

4c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da nun Jesus war zu
Bethanien, im Hause Simonis,
des Aussätzigen, trat zu ihm
ein Weib, die hatte ein Glas
mit köstlichem Wasser und
goss es auf sein Haupt, da er
zu Tische sass. Da das seine
Jünger sahen, wurden sie
unwillig und sprachen:

ƷESÚS:

*D'aquí a dos dies, tal com sabeu,
és la festa de Pasqua, i el Fill de
l'home serà lliurat perquè el
crucifiquin.*

3. Coral

*Jesús dolcíssim, quin delicte has
comès
per merèixer un suplici tan
cruel?
Quina és la culpa, quin és el
crim
de què t'acusen?*

4a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Aleshores els grans sacerdots i els
notables del poble es van reunir
a la casa del gran sacerdot
Caifàs, i prengueren l'acord
d'apoderar-se amb astúcia de
Jesús i
matar-lo. Però deien:*

4b. Cor

*No ho fem durant la festa, que
no hi hagi un
avalot entre el poble.*

4c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Quan Jesús es trobava a
Betània, a casa de Simó el
leprós, mentre era a taula, se li
va acostar una dona que duia
una ampolleta d'alabastre plena
d'un perfum molt valuós i el
buidà sobre el cap de Jesús. Els
deixebles, en
veure-ho, deien indignats:*

4d. Chor

Wozu dienet dieser Unrat?
Dieses Wasser hätte mögen
teuer verkauft und den Armen
gegeben werden.

4e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da das Jesus merket, sprach
er zu ihnen:

JESUS:

Was bekümmert ihr das Weib?
Sie hat ein gut Werk an mir
getan! Ihr habet allezeit
Armen bei euch, mich aber
habt ihr nicht allezeit. Dass sie
dies Wasser hat auf meinen
Leib gegossen, hat sie getan,
dass man mich begraben wird.
Wahrlich, ich sage euch: Wo
dies Evangelium gepredigt
wird in der ganzen Welt, da
wird man auch sagen zu
ihrem Gedächtnis, was sie
getan hat.

5. Rezitativ (alt)

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht
streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen
Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu
giessen!

4d. Cor

*De què serveix llençar-lo així?
S'hauria pogut vendre a bon
preu i donar els diners als
pobres.*

4e. Recitatiu

EVANGELISTA:

Jesús se n'adonà i els digué:

JESÚS:

*Per què molesteu aquesta dona?
Ha fet amb mi una bona acció.
De pobres, en teniu sempre amb
vosaltres; en canvi, a mi no
sempre em tindreu. Aquesta
dona, abocant sobre el meu cos
aquest perfum, ha preparat la
meva sepultura. Us asseguro
que, quan aquest evangeli serà
anunciat per tot el món, també
recordaran aquesta dona i diran
això que ha fet.*

5. Recitatiu (contralt)

*Dolcíssim Salvador,
mentre mormolen els deixebles
d'aquesta dona devota
que, amb ungüents, preparava
el teu cos per a la sepultura,
doneu als meus ulls l'abundor de
llàgrimes, que lliure s'espargeixi
i
el vostre cos sagrat ungeixi.*

6. Arie (alt)

Buss und Reu
Knirscht das Sündenherz
entzwei,
Dass die Tropfen meiner
Zähren
Angenehme Spezerei.
Treuer Jesu, dir gebären.

7. Rezitativ

EVANGELIST:
Da ging hin der Zwölfen
einer, mit Namen Judas
Ischarioth, zu den
Hohenpriestern und sprach:

JUDAS:

Was wollt ihr mir geben? Ich
will ihn euch
verraten.

EVANGELIST:

Und sie boten ihm dreissig
Silberlinge. Und
von dem an suchte er
Gelegenheit, dass
er ihn verriete.

8. Arie (sopran)

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du
erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu
ermorden,
Denn es ist zur Schlange
worden.

9a. Rezitativ

EVANGELIST:
Aber am ersten Tage der
süssen Brot traten die Jünger
zu Jesu und sprachen zu ihm:

6. Ària (contralt)

*Turmentat i afligit
sota el pes del remordiment,
el meu cor plora aquestes
llàgrimes,
que, com un dolç bàlsam,
són per a Vós, Jesús.*

7. Recitativ

EVANGELISTA:
*Llavors un dels dotze,
l'anomenat Judes Iscariot, se
n'anà a trobar els grans
sacerdots i els digué:*

JUDES:

*Què esteu disposats a donar-me
si us lliuro
Jesús?*

EVANGELISTA:

*Ells li van oferir trenta monedes
de plata. I
des d'aleshores Judes buscava
una ocasió per
entregar-lo.*

8. Ària (soprano)

*Plora sang, cor estimat!
Un fillet que tu criares
i vas gronxar sobre el pit
espera l'hora de punir-te,
convertit en serp traïdora.*

9a. Recitativ

EVANGELISTA:
*El primer dia dels Àzims, els
deixebles anaren a dir a Jesús:*

9b. Chor

Wo willst du, dass wir dir
bereiten, das Osterlamm zu
essen?

9b. COR

*On vols que et fem els
preparatius per menjar el sopar
pasqual?*

9c. Rezitativ

EVANGELIST:

Er sprach:

9c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Ell respongué:

JESUS:

Gehet hin in die Stadt zu
einem, und sprecht zu ihm:
Der Meister lässt dir sagen:
«Meine Zeit ist hier, ich will
bei dir die Ostern halten mit
meinen Jüngern».

ƷESÚS:

*Aneu a la ciutat, a casa d'en tal,
i digueu-li: "El Mestre diu: «La
meva hora és a prop. Faré el
sopar pasqual amb els meus
deixebles a casa teva»."*

EVANGELIST:

Und die Jünger taten, wie
ihnen Jesus befohlen hatte,
und bereiteten das
Osterlamm. Und am Abend
setzte er sich zu Tische mit
den Zwölfen. Und da sie
assen, sprach er:

EVANGELISTA:

*Els deixebles van complir el que
Ʒesús els havia ordenat i
prepararen el sopar pasqual.
Arribat el capvespre, Ʒesús es
posà a taula amb els dotze.
Mentre sopaven, digué:*

JESUS:

Wahrlich, ich sage euch: einer
unter euch
wird mich verraten.

ƷESÚS:

*Us ho asseguro: un de vosaltres
em trairà.*

9d. Rezitativ

EVANGELIST:

Und sie wurden sehr betrübt
und huben an, ein jeglicher
unter ihnen, und sagten zu
ihm:

9d. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Molt entristits, li anaven
preguntant, l'un rere l'altre:*

9e. Chor

Herr, bin ich's?

9e. COR

No sóc pas jo, Senyor?

10. Choral

Ich bin's, ich sollte büssen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geisseln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.

11. Rezitativ

EVANGELIST:

Er antwortete und sprach:

JESUS:

Der mit der Hand mit mir in
die Schüssel tauchet, der wird
mich verraten. Des Menschen
Sohn gehet zwar dahin, wie
von ihm geschrieben stehet;
doch wehe dem Menschen,
durch welchen des Menschen
Sohn verraten wird! Es wäre
ihm besser, dass derselbige
Mensch noch nie geboren
wäre.

EVANGELIST:

Da antwortete Judas, der ihn
verriet,
un sprach:

JUDES:

Bin ich's, Rabbi?

EVANGELIST:

Er sprach zu ihm:

JESUS:

Du sagest's.

EVANGELIST:

Da sie aber assen, nahm Jesus
das Brot, dankete und brach's
und gab's den Jüngern und
sprach:

10. CORAL

*Jo sóc qui mereixia
l'oprob i l'agonia,
de mans i peus lligat.
Els flagells i les cadenes
i tot el que heu suportat
ho ha guanyat la meva ànima.*

11. Recitatiu

EVANGELISTA:

Jesús respongué:

JESÚS:

*Un que suca amb mi al mateix
plat és el qui em trairà. El Fill
de l'home se'n va, tal com
l'Escriptura ha dit d'ell, però ai
de l'home que el traeix! Més li
valdria no haver nascut.*

EVANGELISTA:

Judes, el qui el traïa, li preguntà:

JUDES:

¿No sóc pas jo, Rabi?

EVANGELISTA:

Ell li respongué:

JESÚS:

Tu ho has dit.

EVANGELISTA:

*Mentre sopaven, Jesús prengué
el pa, digué la benedicció, el partí
i, tot donant-lo als deixebles,
digué:*

JESUS:
Nehmet, esset, das ist mein
Leib.

EVANGELIST:
Und er nahm den Kelch und
dankete,
gab ihnen den und sprach:

JESUS:
Trinket alle daraus; das ist
mein Blut des neuen
Testaments, welches
vergossen wird für viele, zur
Vergebung der Sünden. Ich
sage euch: Ich werde von nun
an nicht mehr von diesem
Gewächs des Weinstocks
trinken bis an den Tag, da
ich's neu trinken werde mit
euch in meines Vaters Reich.

12. Rezitativ (sopran)

Wiewohl mein Herz in Tränen
schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied
nimmt,
So macht mich doch sein
Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o
Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine
Hände.
Wie er es auf der Welt mit
denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

ƷESÚS:
*Preneu, mengeu-ne: això és el
meu cos.*

EVANGELISTA:
*Després prengué una copa, digué
l'acció de
gràcies i els la donà tot dient:*

ƷESÚS:
*Beveu-ne tots, que això és la
meva sang, la sang de l'aliança,
vessada per tothom en remissió
dels pecats. Us asseguro que des
d'ara ja no beuré d'aquest fruit
de la vinya fins al dia que begui
vi nou amb vosaltres al Regne
del meu Pare.*

12. Recitatiu (soprano)

*El plor brollat del fons del cor,
malgrat que Ʒesús s'acomiadi de
mi,
en joia converteix el seu llegat:
el Cos, la Sang, preuat tresor
que haveu posat en nostres
mans.
Amb el mateix amor amb què
estimareu
els qui al món deixareu,
serem sempre estimats com a fills
vostres.*

13. Arie (sopran)

Ich will dir mein Herze
schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel
sein.

14. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie den Lobgesang
gesprochen hatten, gingen sie
hinaus an den Ölberg. Da
sprach Jesus zu ihnen:

JESUS:

In dieser Nacht werdet ihr
euch alle ärgern an mir. Denn
es steht geschrieben: «Ich
werde den Hirten schlagen,
und die Schafe der Herde
werden sich zerstreuen». Wann
ich aber auferstehe, will ich
vor euch hingehen in
Galiläam.

15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süsser Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher himmelslust.

16. Rezitativ

EVANGELIST:

Petrus aber antwortete und
sprach zu ihm:

13. Ària (soprano)

*El meu cor vull oferir-vos,
entreu-hi, Salvador meu;
si en mon cor pogués tancar-vos,
seria el món massa estret.
Tu series per a mi
més que cel i terra junts.*

14. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Després de cantar l'himne, van
sortir cap a la muntanya de les
Oliveres. Llavors Jesús els digué:*

JESÚS:

*Aquesta nit, davant el que em
passarà, tots vosaltres fallareu,
perquè diu l'Escriptura:
"Mataré el pastor i es
dispersaran les ovelles del
ramat." Però quan hauré
ressuscitat aniré davant vostre a
Galilea.*

15. Coral

*En la vostra ramada
doneu-me acolliment!
De Vós, font de tots els béns,
he rebut amb escreix.
La teva paraula m'ha nodrit
amb llet i dolços aliments.
La teva gràcia m'ha portat
a les delícies celestials!*

16. Recitatiu

EVANGELISTA:

Pere li va contestar:

PETRUS:
Wenn sie auch alle sich an dir
ärgerten, so
will ich doch mich
nimmermehr ärgern.

PERE
*Ni que tots fallin, jo no fallaré
pas.*

EVANGELIST:
Jesus sprach zu ihm:

EVANGELISTA:
Jesús li digué:

JESUS:
Wahrlich, ich sage dir: In
dieser Nacht, ehe der Hahn
krähet, wirst du mich dreimal
verleugnen.

ƷESÚS:
*T'ho asseguro: aquesta mateixa
nit, abans no canti el gall,
m'hauràs negat tres vegades.*

EVANGELIST:
Petrus sprach zu ihm:

EVANGELISTA:
Llavors Pere li diu:

PETRUS:
Und wenn ich mit dir sterben
müsste, so will
ich dich nicht verleugnen.

PERE:
*Ni que em calgui morir amb tu,
no et negaré.*

EVANGELIST:
Desgleichen sagten auch alle
Jünger.

EVANGELISTA:
*I tots els altres deixebles
digueren el mateix.*

17. Choral

Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Hertz wird
erblassen
Im letzten Todesstoss,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoss.

17. Coral

*A Vós vull acostar-me,
Jesús, no em rebutgeu.
Jo no vull allunyar-me
de l'arbre de la creu.
Jo vull, quan defalleixi
d'angoixa el vostre cor,
que el meu us aculli
per Vós fet tot amor.*

18. Rezitativ

EVANGELIST:
Da kam Jesus mit ihnen zu
einem Hofe, der hiess
Gethsemane, und sprach zu
seinen Jüngern:

18. Recitativ

EVANGELISTA:
*Llavors Jesús va arribar amb els
deixebles en un terreny
anomenat Getsemaní, i els
digué:*

JESUS:
Setzet euch hier, bis das ich
dorthin gehe
und bete.

EVANGELIST:
Und nahm zu sich Petrum
und die zween
Söhne Zebedäi und fing an zu
trauern und zu
zagen. Da sprach Jesus zu
ihnen:

JESUS:
Meine Seele ist betrübt bis an
den Tod,
bleibet hie und wachet mit
mir.

19. Rezitativ (tenor) mit choral

REZITATIV
O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz!
Wie sinkt es hin, wie bleicht
sein Angesicht!
Der Richter führt ihn vor
Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer
nicht.
Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll vor fremden Raub
bezahlen.
Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und
dein Zagen
Vermindern oder helfen
tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

ƷESÚS:
*Seieu aquí mentre vaig allà a
pregar.*

EVANGELISTA:
*Va prendre amb ell Pere i els dos
fills de
Zebedeu, i començà a sentir
tristor i
abatiment. Llavors els digué:*

ƷESÚS:
*Sento a l'ànima una tristor de
mort.
Quedeu-vos aquí i vetlleu amb
mi.*

19. Recitatiu (tenor) i coral

RECITATIU
*Oh dol!
Mireu com tremola el seu cor!
Com defalleix i és pàl·lid son
semblant!
El jutge el porta davant del
tribunal.
No hi ha conhort, no hi ha
consol!
L'assetgen infernals tortures,
Ell paga els crims dels altres.
Si en el meu cor podia,
Déu meu, vostra ànima afligida,
aconhortar donant ma vida,
amb joia aquí jo restaria.*

CHORAL

Was ist die Ursach aller
solcher Plagen?
Ach! meine Sünden haben
dich geschlagen;
Ich, ach Herr Jesu, habe dies
verschuldet,
Was du erduldet!

20. Arie (tenor) mit chor

SOLO:

Ich will bei meinem Jesu
wachen,

CHOR:

So schlafen unsre Sünden ein.

SOLO:

Meinen Tod
Büset seine Seelennot;
Sein Trauren machet mich
voll Freuden.

CHOR:

Drum muss uns sein
verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süsse
sein.

21. Rezitativ

EVANGELIST:

Und ging hin ein wenig, fiel
nieder auf sein Angesicht und
betete und sprach:

JESUS:

Mein Vater, ist's möglich, so
gehe dieser
Kelch von mir; doch nicht wie
ich will,
sondern wie du willst.

CORAL

*Quina és la causa de la vostra
pena?
Ah! Els meus pecats us han ferit.
Jo, Senyor Jesús, hauria
d'assumir
els sofriments que us afligeixen.*

20. Ària (tenor i cor)

SOLO:

Jo vull vetllar amb el meu Jesús.

COR:

S'adorm així el remordiment.

SOLO:

*De la mort,
ens salva el seu sofrir.
Les seves penes ens duran
gaubança.*

COR:

*I els dolors que sofrí per
nosaltres
seran alhora amargs i dolços.*

21. Recitativ

EVANGELISTA:

*S'avançà un tros enllà, es
prosternà amb el front a terra i
pregava dient:*

JESÚS:

*Pare meu, si és possible, que
aquesta copa
s'allunyi de mi. Però que no es
faci com jo
vull, sinó com tu vols.*

22. Rezitativ (bass)

Der Heiland fällt vor seinem
 Vater nieder;
 Dadurch erhebt er mich und
 alle
 Von unserm Falle
 Hinauf zu Gottes Gnade
 wieder.
 Er ist bereit,
 Den Kelch, des Todes
 Bitterkeit
 Zu trinken,
 In welchen Sünden dieser
 Welt
 Gegossen sind und hässlich
 stinken,
 Weil es dem lieben Gott
 gefällt.

23. Arie (bass)

Gerne will ich mich
 bequemen,
 Kreuz und Becher
 anzunehmen,
 Trink ich doch dem Heiland
 nach.
 Denn sein Mund,
 Der mit Milch und Honig
 fliesset,
 Hat den Grund
 Und des Leidens herbe
 Schmach
 Durch den ersten Trunk
 versüßet.

24. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er kam zu seinen Jüngern
 und fand sie schlafend, und
 sprach zu ihnen:

22. Recitatiu (baix)

*Davant del Pare vol prostrar-se
 el Salvador;
 amb això ens eleva a tots,
 pecadors indignes,
 vers la gràcia de Déu.
 Ell és a punt de beure
 el calze amarg de la mort,
 en què les culpes d'aquest món
 seran vessades.
 L'amarga copa estarà buida,
 car Déu ho vol així.*

23. Ària (baix)

*Que vingui la creu pesant
 i també la copa santa
 on begué el meu Salvador.
 En tocar la seva boca,
 amb gust de llet i de mel,
 es mudà l'aroma amarga en
 dolçor,
 tot esborrant els meus torts.*

24. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Després va cap als deixebles i els
 troba dormint. I els digué:*

JESUS:

Könnet ihr denn nicht eine
Stunde mit mir wachen?
Wachet und betet, dass ihr
nicht in Anfechtung fallet.
Der Geist ist willig, aber das
Fleisch ist schwach.

EVANGELIST:

Zum andern Mal ging er hin,
betete und sprach

JESUS:

Mein Vater, ist's nicht
möglich, dass
dieser Kelch von mir gehe, ich
trinke ihn
denn, so geschehe dein Wille.

25. Choral

Was mein Gott will, das
g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste.
Er hilft aus Not, der fromme
Gott,
Und züchtiget mit Massen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn
baut,
Den will er nicht verlassen.

26. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er kam und fand sie aber
schlafend, und ihre Augen
waren voll Schlags. Und er
liess sie und ging abermal hin
und betete zum drittenmal
und redete dieselbigen Worte.
Da kam er zu seinen Jüngern
und sprach zu ihnen:

ƷESÚS:

*Així, doncs, ¿no heu estat
capaços de vetllar una hora amb
mi? Vetlleu i pregueu, per no
caure en la temptació. L'esperit
és prompte, però la carn és feble.*

EVANGELISTA:

*Se n'anà per segona vegada i va
pregar dient*

ƷESÚS:

*Pare meu, si aquesta copa no pot
passar lluny
sense que jo la begui, que es faci
la teva
voluntat.*

25. CORAL

*El que Déu vol és el millor;
la seva voluntat ens guia.
Ell dóna auxili a qui el segueix
i a qui en Ell confia.
Totpoderós, el Déu pietós
castiga en justa mida.
Qui espera amb fe i amb viu
deler
mai no serà abandonat.*

26. Recitativ

EVANGELISTA:

*Després tornà i els trobà
dormint, ja que els seus ulls
pesaven. Els deixà i se'n tornà a
pregar per tercera vegada, dient
les mateixes paraules. Llavors va
cap als deixebles i els diu:*

JESUS:

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

EVANGELIST:

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine grosse Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: «Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet». Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

JUDAS:

Gegrüsset seist du, Rabbi!

EVANGELIST:

Und küsstete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS:

Mein Freund, warum bist du kommen?

EVANGELIST:

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum, und griffen ihn.

ƷESÚS:

Dormiu ara i reposeu! S'acosta l'hora, i el Fill de l'home serà entregat en mans dels pecadors. Aixequen-vos, anem! El qui em traeix ja és aquí.

EVANGELISTA:

Encara Jesús parlava quan va arribar Judes, un dels dotze. L'acompanyava molta gent, armada amb espases i garrots, que venia de part dels grans sacerdots i dels notables del poble. El qui el traïa els havia donat aquest senyal: "Aquell a qui jo besaré és Ell: agafeu-lo." Tot seguit es va acostar a Jesús i li digué:

ƷUDES:

Salve, Rabi!

EVANGELISTA:

I el besà. Jesús li digué:

ƷESÚS:

Amic, per què has vingut?

EVANGELISTA:

Llavors s'abraonaren sobre Jesús, li posaren les mans a sobre i l'agafaren.

27a. Arie (duett: sopran und alt) mit chor

SOLI:

So ist mein Jesus nun
gefangen.
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen
untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn, er ist
gebunden.

CHOR:

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

27b. Chor

Sind Blitze, sind Donner in
Wolken
verschwunden?
Eröffne den feurigen
Abgrund, o Hölle.
Zertrümmre, verderbe,
verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das
mörderische Blut!

28. Rezitativ

EVANGELIST:

Und siehe, einer aus denen,
die mit Jesu
waren, reckete die Hand aus
und schlug des
Hohenpriesters Knecht und
hieb ihm ein Ohr ab.
Da sprach Jesus zu ihm.

27a. Ària (soprano i contralt) i cor

SOLISTES:

*Al bon Jesús ja se l'emporten.
Oh dol greu!
De tristor els estels
s'enfosqueixen
al cel, quan l'empresonen.
Ja el porten pres, les mans
lligades.*

COR:

Fora, fora! No el lligueu!

27b. Cor

*No brilla el llamp, ni gruny el
tro?
Oh cel, com no et bades?
Infern, fosc abisme, mostra el teu
furor.
Abrusa, aixafa, trosseja,
esmicola,
irat bramulant,
el deixeble traïdor
de sang sedejant.*

28. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Però un dels qui anaven amb ell
desembeinà
tot seguit l'espasa i, d'un cop,
tallà l'orella al
criat del gran sacerdot. Jesús li
diu:*

JESUS:

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

EVANGELIST:

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

JESUS:

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen, bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

EVANGELIST:

Da verliessen ihn alle Jünger und flohen.

ἸΗΣΟΥΣ:

Torna l'espasa a la beina, que tots els qui empunyen l'espasa per l'espasa moriran. ¿Et penses que no puc demanar ajut al meu Pare? Ara mateix m'enviaria més de dotze legions d'àngels. Però llavors, com es complirien les Escriptures, segons les quals cal que sigui així?

EVANGELISTA:

En aquella mateixa hora, Jesús digué a les turbes:

ἸΗΣΟΥΣ:

Heu sortit a agafar-me armats amb espases i garrots, com si fos un lladre. Cada dia m'asseia al temple per ensenyar i no em veu agafar. Però tot això ha passat perquè es complís el que hi ha escrit en els llibres dels Profetes.

EVANGELISTA:

Llavors tots els deixebles l'abandonaren i fugiren.

29. Choral

O Mensch, beweine dein
Sünde gross;
Darum Christus seines Vaters
Schoss
Äussert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und
zart Für uns er
hie geboren ward, Er wollt der
Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt dabei all
Krankheit ab, Bis sich die Zeit
herdrange,
Dass er für uns geopfert
würde.
Trüg unsrer Sünden schwere
Bürd Wohl
an dem Kreuze lange.

ZWEITER TEIL

30. Arie (alt) mit chor

SOLO:

Ach! nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich
schauen?
Ach! mein Lamm in
Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich der Seele
sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich
fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

CHOR:

Wo ist denn dein Freund
hingegangen,
O du Schönste unter den
Weibern?
Wo hat sich dein Freund
hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn
suchen.

29. Coral figurat

*Oh home, plora la culpa greu,
que per tu Crist, deixant el Pare
seu,
ha baixat a la terra.
Fill d'una mare virginal,
per nosaltres prengué forma
humana,
que així el món redimia.
Ell ressuscità els morts
i donà salut als malalts,
mentre l'hora arribava
de ser sacrificat per nosaltres,
i deslliurant-nos del pecat
clavat en creu finava.*

SEGONA PART

30. Ària (contralt i cor)

SOLO:

*Ah, no veig el meu Jesús!
És possible, ho puc veure?
Anyell meu, envoltat de feres.
Ah, on és el meu Jesús?
Què he de dir a la meua ànima
quan delerosa m'ho demani?
Ah, on és el meu Jesús?*

COR:

*On és l'amic estimat,
oh tu, dona la més formosa?
On ha anat el teu amic?
Tots anirem amb tu a cercar-lo.*

31. Rezitativ

EVANGELIST:

Die aber Jesum gegriffen hatten, fñhreten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und satzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten; und funden keines.

32. Choral

Mir hat die Welt
trüglich gericht'
Mit Lügen und mit
falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich
Stricken.
Herr, nimm mein wahr in
dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen
Tücken!

33. Rezitativ

EVANGELIST:

Und wiewohl viel falsche
Zeugen her zu traten, fanden
sie doch keins. Zuletzt traten
herzu zween falsche Zeugen
und sprachen:

31. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Els qui havien detingut Jesús
se'l van endur a casa de Caifàs,
el gran sacerdot, on s'havien
reunit els mestres de la Llei i els
notables. Pere el seguia de lluny,
fins que va arribar al pati de la
casa del gran sacerdot. Hi entrà
i s'assegué amb els guardes per
veure quin seria el desenllaç. Els
grans sacerdots i tot el Sanedri
buscaven una falsa declaració
contra Jesús per condemnar-lo a
mort, però no en van trobar cap.*

32. Coral

*El món traïdor m'ha judicat
mitjançant enganys i falsedats,
amb vils paranyes i llaços.
Doneu ajut al desvalgut,
Senyor, obriu-li els braços.*

33. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Tot i que es van presentar molts
falsos testimonis, no en van
trobar cap. Finalment
se'n presentaren dos, que van
declarar:*

ZEUGEN:
Er hat gesagt: «Ich kann den
Tempel Gottes
abbrechen und in dreien
Tagen denselben
bauen».

EVANGELIST:
Und der
Hohepriester stund auf und
sprach
zu ihm:

PONTIFEX:
Antwortest du nichts zu dem,
was diese
wider dich zeugen?

EVANGELIST:
Aber Jesus schwieg stille.

34. Retitativ (tenor)
Mein Jesus schweigt Zu
falschen Lügen stille, Um uns
damit zu zeigen, Dass sein
erbarmensvoller Wille Vor uns
zum Leiden sei geneigt, Und
dass wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein Und
in Verfolgung stille schweigen.

35. Arie (tenor)
Geduld! Wenn mich falsche
Zungen stechen, Leid ich
wider meine Schuld Schimpf
und Spott, Ei, so mag der
liebe Gott Meines Herzens
Unschuld rächen.

36a. Rezitativ
EVANGELIST:
Und der Hohepriester
antwortete und sprach zu
ihm.

*PRIMER I SEGON
TESTIMONIS*
*Aquest va dir: "Puc destruir el
temple de
Déu i reconstruir-lo en
tres dies."*

EVANGELISTA:
*Lavors el gran sacerdot s'aixecà
i va dir a
Jesús:*

GRAN SACERDOT:
*¿No contestes res? Què en dius,
de les
acusacions que aquests et fan?*

EVANGELISTA:
Però Jesús callava.

34. Recitativ (tenor)
*Calla Jesús davant la mentida i
així mateix ens mostra amb el
seu amor inesgotable que ell ha
sofert sense cap plany; i quan
vindrà
l'adversitat, semblantment al
Salvador, sofrirem les nostres penes
en silenci.*

35. Ària (tenor)
*Pacient, pacient,
quan em colpeixi la calúmnia, si
em fereixen els insults,
jo sé que el meu
Salvador venjarà el meu cor innocent.*

36a. Recitativ
EVANGELISTA
El gran sacerdot li digué:

PONTIFEX:

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

GRAN SACERDOT:

*Et
conjuro pel Déu viu que ens diguis
si tu ets el Messies,
el Fill de Déu.*

EVANGELIST:

Jesus sprach zu ihm:

EVANGELISTA:

Jesús li respon:

JESUS:

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

ƷESÚS:

*Tu ho has dit. Us ho asseguro:
des d'ara veureu el Fill de l'home
assegut a la dreta del Totpoderós
i venint sobre els núvols del cel.*

EVANGELIST:

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:

EVANGELISTA:

*Aleshores el gran sacerdot
s'esquinçà els vestits
exclamant:*

PONTIFEX:

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

GRAN SACERDOT:

*Ha blasfemat!
Per què necessitem més
testimonis?
Ara mateix acabeu de sentir la
blasfèmia. Què us en sembla?*

EVANGELIST:

Sie antworteten und sprachen:

EVANGELISTA:

Ells respongueren:

36b. Chor

Er ist des Todes schuldig!

36b. Cor

Mereix pena de mort!

36c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

36c. Recitativ

EVANGELISTA:

*Llavors es posaren a escopir-li a
la cara i a donar-li cops de
puny. Altres li pegaven
bufetades tot dient:*

36d. Chor

Weissage uns, Christe, wer
ist's, der dich
schlug?

36d. Cor

*Fes de
profeta, Messies! Endevina qui t'ha
pegat!*

37. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und
dich mit Plagen, o übel
zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder.
Wie wir und
unsre Kinder; Von Missetaten
weisst du
nicht.

37. Coral

*Qui és que així us colpeja,
Senyor, i que us ultratja
amb els afronts més cruels?
Pecareu Vós un dia
com l'home en
la seva insensatesa?
Oh no, ningú més pur que Vós.*

38a. Rezitativ

EVANGELIST:
Petrus aber sass draussen im
Palast; und es
trat zu ihm eine Magd und
sprach:

38a. Recitatiu

EVANGELISTA
*Mentrestant,
Pere s'estava assegut a fora, al
pati. Se li va acostar una criada
i li digué:*

ERSTE MAGD:

Und du warest auch mit dem
Jesu aus Galiläa.

PRIMERA CRIADA:

*Tu també hi anaves, amb Jesús,
el Galileu.*

EVANGELISTA:

Er leugnete aber vor ihnen
allen,
und aprach:

EVANGELISTA:

Però ell ho negà davant de tothom:

PETRUS:

Ich weiss nicht, was du
sagest.

PERE:

No sé de què parles.

EVANGELIST:

Als er aber zur Tür
hinausging, sahe ihn eine
andere und sprach zu denen,
die da waren:

EVANGELISTA:

*Quan Pere sortia cap al portal,
una altra
criada el veié i digué als qui eren
allí:*

ZWEITE MAGD:

Dieser war auch mit dem Jesu
von
Nazareth.

SEGONA CRIADA:

*Aquest anava amb Jesús, el
Natzarè.*

EVANGELIST:
Und er leugnete abermal und
schwur dazu:

EVANGELISTA:
Pere ho tornà a
negar tot jurant:

PETRUS:
Ich kenne den Menschen
nicht.

PERE:
No conec aquest home.

EVANGELIST:
Und über eine kleine Weile
traten hinzu, die da stunden,
und sprachen
zu Petro:

EVANGELISTA:
Poc després, els qui eren allí es
van acostar a
Pere i li digueren:

38b. Chor

Wahrlich, du bist auch einer
von denen: denn deine
Sprache verrät dich.

38b. Cor

És veritat que tu també ets d'ells:
si fins i tot se't nota
per l'accent amb què parles!

38c. Rezitativ

EVANGELIST:
Da hub er an, sich zu
verfluchen und zu
Schwören:

38c. Recitatiu

EVANGELISTA:
Llavors es posà a maleir i a
jurar dient:

PETRUS:
Ich kenne des Menschen
nicht.

PERE:
Jo no conec aquest home!

EVANGELIST:
Und alsbald krähete der
Hahn.
Da dachte Petrus an die Worte
Jesu,
da er zu ihm sagte:
«Ehe der Hahn krähen wird,
wirst du mich dreimal
verleugnen».
Und ging heraus
und weinete bitterlich.

EVANGELISTA:
A l'instant va cantar el gall. Pere
es va
recordar d'allò que
Jesús li havia dit: "Abans
no canti el gall, m'hauràs negat tres
vegades." I així que va
ser fora va plorar
amargament.

39. Arie (alt)

Erbarme dich, Mein Gott,
um meiner Zähren willen!
Schaue hier, Herz und Auge
weint vor dir
Bitterlich.

40. Choral

Bin ich gleich von dir
gewichen,
Stell ich mich doch wieder
ein;
Hat uns doch dein Sohn
verglichen
Durch sein Angst und
Todespein.
Ich verleugne nicht die
Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist Viel grösser als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

41a. Rezitativ

EVANGELIST:

Des Morgens aber hielten alle
Hohenpriester und die
Ältesten des Volks einen Rat
über Jesum, dass sie ihn
töteten. Und bunden ihn,
führten ihn hin und
überantworteten ihn dem
Landpfleger Pontio Pilato. Da
das sahe Judas, der ihn
verraten hatte, dass er
verdammte war zum Tode,
gereuete es ihn und
brachte herwieder die dreissig
Silberlinge den
Hohenpriestern und Ältesten
und sprach:

JUDAS:

Ich habe übel getan, dass ich
unschuldig Blut
verraten habe.

39. Ària (contralt)

*Pietat, Senyor,
mira les meves llàgrimes
i l'amargor del meu cor.
Pietat, Senyor.*

40. Coral

*Si lluny de Tu jo vivia,
ara prop teu he tornat,
car el teu Fill em redimia,
fent-me de la mort rescat.
Si la meua culpa fou molt greu,
bé puc esperar, Déu meu,
que, per
la vostra gràcia i clemència,
salvaràs l'ànima meua.*

41a. Recitatiu

EVANGELISTA

*Quan va despuntar el dia, tots
els grans sacerdots i els notables
del poble van prendre l'acord de
condemnar Jesús a mort. I
després de fer-lo lligar, se'l van
endur i l'entregaren a Pilat, el
governador. Aleshores Judes, el
qui l'havia traït, quan veié que
l'havien condemnat, es penedí
del que havia fet. Va retornar les
trenta monedes de plata als
grans sacerdots i
als notables, i els digué:*

JUDES:

*He pecat entregant a
la mort un innocent.*

EVANGELIST:

Sie sprachen:

EVANGELISTA:

Però ells li contestaren:

41b. Chor

Was gehet uns das an? Da
siehe du zu!

41b. Cor

*I a nosaltres què ens importa?
Això és cosa teva!*

41c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und er warf die Silberlinge in
den Tempel, hub sich davon,
ging hin und erhängete sich
selbst. Aber die Hohenpriester
nahmen die Silberlinge und
sprachen:

41c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Ell va llençar les monedes al
temple i sortí. Se'n va anar i es
va penjar. Els grans sacerdots
recolliren les monedes
tot dient-se:*

PONTIFICES:

Es taugt nicht, dass wir sie in
den Gotteskasten legen, denn
es ist Blutgeld.

GRANS SACERDOTS:

*No és permès de tirar-les al
tresor del
temple, perquè són preu de sang.*

42. Arie (bass)

Gebt mir
meinen Jesum wieder! Seht,
das
Geld, den Mörderlohn, Wirft
euch der
verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

42. Ària (baix)

*Ah, torneu-me el bon Jesús.
Mira el preu del crim terrible
que als teus peus el fill indigne
llança aterrit.*

43. Rezitativ

EVANGELIST:

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: «Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat». Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

PILATUS:

Bist du der Juden König?

EVANGELIST:

Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS:

Du sagest's.

EVANGELIST:

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS:

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

43. Recitatiu

EVANGELISTA:

Llavors van prendre l'acord de comprar amb aquells diners el Camp del Terrisser per sepultar-hi els forasters. Per això, fins al dia d'avui aquell camp s'anomena Camp de Sang. Així es va complir allò que havia anunciat el profeta Jeremies: "Prengueren les trenta monedes, el preu d'aquell que alguns israelites havien avaluat, i les donaren a canvi del Camp del Terrisser, tal com m'havia ordenat el Senyor." Jesús comparegué davant el governador. El governador el va interrogar:

PILAT:

¿Tu ets el rei dels jueus?

EVANGELISTA:

Jesús li respongué:

JESÚS:

Tu ho dius.

EVANGELISTA:

Però Jesús no contestava res a les acusacions que li feien els grans sacerdots i els notables. Aleshores Pilat li diu:

PILAT:

¿No sents quants testimonis presenten contra tu?

EVANGELIST:

Und er antwortete ihm nicht
auf ein Wort,
also, dass sich auch der
Landpfleger sehr
verwunderte.

44. Choral

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege,
Lauf und Bahn, Der wird
auch Wege finden,
Da dein Fuss gehen kann.

45a. Rezitativ

EVANGELIST:

Auf das Fest aber hatte der
Landpfleger
Gewohnheit, dem Volk einen
Gefangenen
loszugeben, welchen sie
wollten.
Er hatte aber zu der Zeit
einen Gefangenen,
einen sonderlichen vor
andern, der hiess
Barrabas. Und da sie
versammelt waren,
sprach Pilatus zu ihnen.

PILATUS:

Welchen wollet ihr, dass ich
euch losgebe?
Barrabam oder Jesum, von
dem gesaget
wird, er sei Christus?

EVANGELISTA:

*Però Jesús no li va respondre res
sobre cap
acusació, i
el governador n'estava tot
sorprès.*

44. Coral

*Has de cercar un camí
per al teu cor malalt
als amorosos braços
d'aquell que governa el cel.
Si als núvols i a l'oratge
Ell sap donar camí,
bé donarà guiatge
al pobre pelegrí.*

45a. Recitativ

EVANGELISTA:

*Cada any, per la festa
de Pasqua, el
governador tenia
el costum de deixar
lliure el pres que
la gent volia. Llavors
tenien un pres famós, un
tal Barrabàs.
Quan la
gent, doncs, s'hagué reunit,
Pilat els digué:*

PILAT:

*Qui voleu que us deixi lliure, Barrabàs,
o
Jesús, l'anomenat Messies?*

EVANGELIST:
Denn er wusste wohl, dass sie
ihn aus Neid
überantwortet hatten. Und da
er auf dem
Richtstuhl sass, schickete sein
Weib zu ihm
und liess ihm sagen:

PILATIWEIB:
Habe du nichts zu schaffen
mit diesem
Gerechten; ich habe heute viel
erlitten im
Traum von seinem wegen!

EVANGELIST:
Aber die Hohenpriester und
die Ältesten
überredeten das Volk, dass sie
um Barrabas
bitten sollten
und Jesum umbrächten. Da
antwortete nun der
Landpfleger und sprach
zu ihnen:

PILATUS:
Welchen wollt ihr unter diesen
zweien, den
ich euch soll losgeben?

EVANGELIST:
Sie sprachen:

CHOR:
Barrabam!

EVANGELIST:
Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS:
Was soll ich denn machen mit
Jesu, von dem
gesagt wird, er sei Christus?

EVANGELISTA:
*Deia això perquè sabia
que li havien
entregat Jesús
per enveja. Mentre Pilat era
al tribunal,
la seva dona li féu arribar aquest
missatge:*

LA MULLER DE PILAT:
*Desentén-te del cas d'aquest
just. Avui, en
somnis, he patit molt per
causa d'ell.*

EVANGELISTA:
*Mentrestant els grans sacerdots i els
notables
van convèncer la gent que
reclamessin Barrabàs i fessin matar
Jesús. El governador els preguntà:*

PILAT:
Quin d'aquests dos voleu que us deixi lliure?

EVANGELISTA:
Ells respongueren:

COR:
Barrabàs!

EVANGELISTA:
Pilat els diu:

PILAT:
*I de
Jesús, l'anomenat Messies, què n'he de fer?*

EVANGELIST:
Sie sprachen alle:

45b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

46. Choral

Wie wunderbarlich ist doch
diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die
Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre,
der Gerechte,
Für seine Knechte.

47. Recitativ

EVANGELIST:
Der Landpfleger sagte:

PILAT:
Què és el que ha fet de mal?

48. Recitativ (soprano)

Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das
Gesicht,
Die Lahmen macht er
gehend,
Er sagt uns seines Vaters
Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgerichtet,
Er nahm die Sünder auf und
an.
Sonst hat mein Jesus nichts
getan.

49. Arie (sopran)

Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland
sterben,
Von einer Sünde weiss er
nichts.
Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

EVANGELISTA:
Tots van respondre:

45b. Cor

Que el crucifiquin!

46. Coral

*Meravellós amor, cruenta pena!
El bon pastor sofrint per
les ovelles!
El just serà la
víctima immolada
pels seus servents!*

47. Recitativ

EVANGELISTA:
Els diu el governador:

PILAT:
Què és el que ha fet de mal?

48. Recitativ (soprano)

*Pel bé tan sols Ell ha vingut:
ha tornat la vista als cecs
i ha redreçat l'impedit.
En nom del Pare ens ha parlat
i ha foragitat el dimoni.
Ha confortat els afligits
i ha assumit les nostres culpes:
el meu Jesús sols el bé ha portat.*

49. Ària (soprano)

*Per amor,
per amor vol morir el nostre
Salvador,
Ell, que no ha fet mai el mal,
expia els crims de l'home
i de l'eterna perdició,
ens allibera.*

50a. Rezitativ

Evangelist:

Sie schrieen aber noch mehr
und sprachen:

50b. Chor

Lass ihn kreuzigen!

50c. Rezitativ

EVANGELIST:

Da aber Pilatus sahe, dass er
nichts schaffete, sondern dass
ein viel grösser Getümmel
ward, nahm er Wasser und
wusch die Hände vor dem
Volk und sprach:

PILATUS:

Ich bin unschuldig an dem
Blut dieses
Gerechten, sehet ihr zu!

EVANGELIST:

Da antwortete das ganze Volk
und sprach:

50d. Chor

Sein Blut komme über uns
und unsre Kinder!

50e. Rezitativ

EVANGELIST:

Da gab er ihnen Barrabam
los; aber Jesum liess er
geisseln und überantwortete
ihn, dass er gekreuziget
würde.

50a. Recitatiu

EVANGELISTA:

Ells cridaven encara més fort:

50b. Cor

Que el crucifiquin!

50c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Pilat, veient que no en treia res i
que més aviat començava un
avalot, es rentà les mans amb
aigua davant la gent i els va dir:*

PILAT:

*Jo sóc innocent de la sang
d'aquest home.
Això és cosa vostra.*

EVANGELISTA:

Tot el poble respongué:

50d. Cor

*Que la seva sang caigui sobre
nosaltres i els nostres fills!*

50e. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Lavors els deixà lliure Barrabàs
i, després de fer assotar Jesús, el
va entregar perquè fos crucificat.*

51. Rezitativ (alt)

Erbarm es Gott!
 Hier steht der Heiland
 angebunden.
 O Geisselung, o Schläg, o
 Wunden!
 Ihr Henker, haltet ein!
 Erweicht euch Der Seelen
 Schmerz,
 Der Anblick solchen Jammers
 nicht?
 Ach ja! ihr habt ein Herz,
 Das muss der Martersäule
 gleich
 Und noch viel härter sein.
 Erbarmt euch, haltet ein!

52. Arie (alt)

Können Tränen meiner
 Wangen
 Nichts erlangen,
 Oh, so nehmt mein Herz
 hinein!
 Aber lasst es bei den Fluten,
 Wenn die Wunden milde
 bluten,
 Auch die Opferschale sein!

53a. Rezitativ

EVANGELIST:

Da nahmen die Kriegsknechte
 des Landpflegers Jesum zu
 sich in das Richthaus und
 sammelten über ihn die ganze
 Schar und zogen ihn aus und
 legten ihm einen
 Purpurmantel an und flochten
 eine Dornenkrone und setzten
 sie auf sein Haupt und ein
 Rohr in seine rechte Hand
 und beugeten die Knie vor
 ihm und spotteten ihn und
 sprachen:

51. Recitatiu (contralt)

Pietat, Senyor!
Heus aci el Salvador lligat.
Oh assots, oh llagues, oh ferides!
Botxins, atureu-vos!
¿No us trenca el cor
la visió d'aquesta angoixa?
Ah no, els vostres cors
del marbre tenen la fredor
i encara són més durs.
Atureu-vos, per pietat.

52. Ària (contralt)

Si els meus planys i les meves
llàgrimes no us commouen,
oh, preneu-me el cor fervent
per tal que esdevingui el calze
on es vessin les ferides
i es reculli tota la seva sang

53a. Recitatiu

EVANGELISTA:

Els soldats del governador es
van endur Jesús dins el pretori i
reuniren al seu voltant tota la
cohort. El van despullar, el
cobriren amb una capa de color
escarlata i li posaren al cap una
corona d'espines que havien
trenat, i a la mà dreta una
canya. S'agenollaven al seu
davant i l'escarnien dient:

53b. Chor

Gegrüsset seist du,
Judenkönig!

53c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und speieten ihn an und
nahmen das Rohr und
schlugen damit sein
Haupt.

54. Choral

O Haupt voll Blut und
Wunden,
Voll Schmerz
und voller Hohn;
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer
Dornenkron; O Haupt, sonst
schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüsset seist du mir!

Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und
scheut
Das grosse Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht
gleichet,
So schändlich zugericht'!

53b. Cor

Salve, rei dels jueus!

53c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Després li escopien, prenien la
canya i li
pegaven al cap.*

54. Coral

*Oh testa lacerada,
plena de dolor i desdeny!
Oh testa circumdada d'espines i
menyspreu!
Oh testa abans cenyida
de glòria resplendent,
i avui tan escarnida,
jo et faig acatament!*

*Oh rostre nobilíssim
que ens faria estremir!
Oh rostre amorosíssim,
com et mudà el sofrir!
Oh faç esgrogueïda!
Qui l'esclat dels teus ulls,
la llum que és tota vida,
apaga amb crueltat?*

55. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie ihn verspottet
hatten, zogen sie ihm den
Mantel aus und zogen ihm
seine Kleider an und fuhren
ihn hin, dass sie ihn
kreuzigten. Und indem sie
hinausgingen, fanden sie
einen Menschen von Kyrene
mit Namen Simon; den
zwungen sie, dass er ihm sein
Kreuz trug.

56. Rezitativ (bass)

Ja freilich will in uns das
Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

57. Arie (bass)

Komm, süßes Kreuz, so will
ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst
zu schwer,
So hilfst du mir es selber
tragen.

55. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Acabada la burla, li traguieren la
capa, li posaren els seus vestits i
se l'endugueren per crucificar-lo.
Quan sortien van trobar un
home de Cirene, que es deia
Simó, i l'obligaren a portar la
creu de Jesús.*

56. Recitatiu (baix)

*Sí, nosaltres, verament,
hem de portar el pes feixuc de la
creu.
La nostra ànima tindrà més
beneficis
com més penós sigui aquest pes.*

57. Ària (baix)

*Vine dolça creu, això us prego,
Senyor Jesús. Vós bé me la
dareu.
Si un jorn m'acota el seu gran
pes,
amb vostre ajut podré portar-la.*

58a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und da sie and die Stätte
kamen mit Namen Golgatha,
das ist verdeutschet
Schädelstätt, gaben sie ihm
Essig zu trinken mit Gallen
vermischet, und da er's
schmeckete, wollte er's nicht
trinken. Da sie ihn aber
gekreuziget hatten, teilten sie
seine Kleider und warfen das
Los darum, auf das erfüllet
würde, das gesagt ist durch
den Propheten: «Sie haben
meine Kleider unter sich
geteilet, und über mein
Gewand haben sie das Los
geworfen». Und sie sassen
allda, und hüteten sein. Und
oben zu seinem Haupte
hefteten sie die Ursach seines
Todes beschrieben, nämlich:
«Dies ist Jesus, der Juden
König». Und da wurden
zween Mörder mit ihm
gekreuziget, einer zur Rechten
und einer zur Linken. Die
aber vorüberginger, lästerten
ihn und schüttelten ihre
Köpfe und sprachen:

58b. Chor

Der du den Tempel Gottes
zerbrichst, und bauest ihn in
dreien Tagen,
hilf dir selber! Bist du Gottes
Sohn, so steig
herab vom Kreuz!

58c. Rezitativ

EVANGELIST:

Des gleichen auch die
Hohenpriester spotteten sein
samt den Schriftgelehrten und
Ältesten und sprachen:

58a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Arribats en un indret anomenat
Gòlgota, que vol dir "lloc de la
Calavera", li donaren a beure vi
barrejat amb fel; ell el va tastar,
però no en volgué beure. Després
de crucificar-lo, es repartiren els
seus vestits jugant-se'ls als daus,
perquè es complís el que deien les
Escriptures dels profetes: "S'han
partit entre ells els meus vestits i
s'han jugat la meua vestidura
als daus." I s'estaven asseguts
allà custodiant-lo. Damunt el
seu cap havien posat escrita la
causa de la seva condemna:
"Aquest és Jesús, el rei dels
jueus." Juntament amb ell foren
crucificats dos lladres, l'un a la
dreta i l'altre a l'esquerra. Els
qui passaven per allí
l'injuriaven movent el cap amb
aires de mofa i dient:*

58b. Cor

*Tu que havies de destruir el
temple de Déu i
reconstruir-lo en tres dies,
salva't a tu mateix,
si ets Fill de Déu, i baixa de la
creu!*

58c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*També els grans sacerdots se'n
burlaven, amb els mestres de la
Llei i els notables, tot dient:*

58d. Chor

Andern hat er geholfen und
kann
sich selber nicht helfen! Ist er
der
König Israels, so steige er nun
vom Kreuz,
so wollen wir ihm glauben.
Er hat Gott vertrauet, der
erlöse ihn nun,
lüstet's ihn; denn er hat
gesagt:
Ich bin Gottes Sohn.

58e. Rezitativ

EVANGELIST:
Desgleichen schmäheten ihn
auch die Mörder, die
mit ihm gekreuzigt wurden.

59. Rezitativ (alt)

Ach Golgatha, unselges
Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit
muss
schimpflich hier verderben,
Der Segen und das Heil der
Welt Wird
als ein Fluch ans
Kreuzgestellt.
Der Schöpfer Himmels und
der
Erden Soll Erd und Luft
entzogen werden.
Die Unschuld muss hier
schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges
Golgatha!

58d. Cor

*Ell que va salvar-ne d'altres, a
si mateix no es
pot salvar! És rei d'Israel: que
baixi ara de la
creu i creurem en ell! Ha confiat
en Déu: que
l'alliberi ara, si tant se l'estima!
Ell, que va dir:
"Sóc Fill de Déu."*

58e. Recitatiu

*EVANGELISTA:
Els lladres que havien estat
crucificats amb ell
l'insultaven de la mateixa
manera.*

59. Recitatiu (contralt)

*Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!
Aquí el Rei de reis,
que la salut ens ha portat,
perdrà la vida en creu clavat,
com un bandit.
El creador de cels i terra
la llum del cel veurà apagar-se,
l'innocent mor en mans dels
culpables.
El meu cor es trenca de dolor.
Oh, Gòlgota, sinistre Gòlgota!*

60. Arie (alt) mit chor

Sehet, Jesus hat die Hand,
 Uns zu fassen, ausgespannt,
 Kommt! —Wohin?— In Jesu
 Armen
 Sucht Erlösung, nehmt
 Erbarmen,
 Suchet! —Wo?— In Jesu
 Armen.
 Lebet, sterbet, ruhet hier,
 Ihr verlassnen Küchlein ihr,
 Bleibet. —Wo?— In Jesu
 Armen.

61a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und von der sechsten Stunde
 an ward eine Finsternis über
 das ganze land bis zu der
 neunten Stunde. Und um die
 neunte Stunde schrie Jesus
 laut und sprach:

JESUS:

Eli, Eli, lama asabthani?

EVANGELIST:

Das ist: «Mein Gott, mein
 Gott, warum hast
 du mich verlassen?» Etliche
 aber, die da
 stunden, da sie das höreten,
 sprachen sie:

61b. Chor

Der rufet den Elias

61c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und bald lief einer unter
 ihnen, nahm einen Schwamm,
 und füllte ihn mit Essig und
 steckte ihn auf ein Rohr und
 tränkete ihn. Die andern aber
 sprachen:

60. Ària (contralt i cor)

*Mireu com estén les mans
 Jesucrist per abraçar-nos.
 Veniu! —On? —En els seus
 braços.
 Busqueu salvació, trobeu
 clemència.
 Cerqueu —On? —En els seus
 braços.
 Viure, morir, reposar,
 com és plaent romandre en ells!
 Resteu! —On? —En els seus
 braços.*

61a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*I cap a l'hora sexta
 s'estengueren les tenebres sobre
 tota la terra fins a l'hora nona. I
 cap a l'hora nona Jesús va
 exclamar amb tota la força:*

JESÚS:

Eli, Eli, lamma sabacthani?

EVANGELISTA:

*És a dir: “Déu meu, Déu meu,
 per què m’has
 abandonat?” En sentir-ho,
 alguns dels
 qui eren allí deien:*

61b. Cor*Aquest crida Elies.***61c. Recitatiu**

EVANGELISTA:

*De seguida un d'ells corregué a
 prendre una esponja, la xopà de
 vinagre, la posà al capdamunt
 d'una canya i la hi donava
 perquè begués. Els altres deien:*

61d. Chor

Halt! lass sehen, ob Elias
komme und ihm
helfe?

61e. Rezitativ

EVANGELIST:

Aber Jesus schrie abermal
laut und
verschied.

62. Choral

Wenn ich einmal soll
scheiden,
So scheide nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiss mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

61d. Cor

*Deixa, a veure si ve Elies a
salvar-lo.*

61e. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Però Jesús tornà a cridar amb
tota la força, i
lliurà l'esperit.*

62. Coral

*Si lluny de Vós un dia
m'aparto, no ho vulgueu,
el dia de la meua mort
de mi no us allunyeu.
Si el meu cor sent feblesa,
força li donareu, mostrant-li la
cruesa
de vostra mort en creu.*

63a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und siehe da, der Vorhang
im Tempel zerriss in zwei
Stück,
von oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete und
die
Felsen zerrissen, und die
Gräber täten
sich auf, und stunden auf viel
Leiber
der Heiligen, die da schliefen,
und gingen aus den Gräbern
nach seiner
Auferstehung und kamen in
die heilige
Stadt und erschienen vielen.
Aber der Hauptmann und die
bei ihm waren und
bewahreten Jesum,
da sie sahen da Erdbeben und
was
da geschah, erschranken sie
sehr
und sprachen:

63b. Chor

Wahrlich, dieser ist Gottes
Sohn gewesen.

63a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Llavors la cortina del temple
s'esquinçà en
dos trossos de dalt a baix; la
terra tremolà,
les roques s'esberlaren; els
sepulcres
s'obriren, i molts cossos dels
sants que hi
reposaven van ressuscitar.
Sortiren dels
sepulcres i, després de la
resurrecció de
Jesús, van entrar a la ciutat
santa i
s'aparegueren a molts. El
centurió i els qui
amb ell custodiaven Jesús, veient
el
terratrèmol i tot el que havia
passat, van
agafar molta por i deien:*

63b. Cor

*Véritablement, aquest era Fill de
Déu.*

63c. Rezitativ

EVANGELIST:

Und es waren viel Weiber da,
 die von ferne zusahen, die da
 waren nachgefolget aus
 Galiläa und hatten ihm
 gedienet, unter welchen war
 Maria Magdalena und Maria,
 die Mutter Jacobi und Joses,
 und die Mutter der Kinder
 Zebedäi. Am Abend aber kam
 ein reicher Mann von
 Arimathia, der hiess Joseph,
 welcher auch ein Jünger Jesu
 war, der ging zu Pilato und
 bat ihn um den Leichnam
 Jesu. Da befahl Pilatus, man
 sollte ihm ihn geben.

64. Rezitativ (bass)

Am Abend, da es kühle war,
 Ward Adams Fallen offenbar;
 Am Abend drücket ihn der
 Heiland nieder.
 Am Abend kam die Taube
 wieder,
 Und trug ein Ölblatt in dem
 Munde.
 O schöne Zeit! O
 Abendstunde!
 Der Friedensschluss ist nun
 mit
 Gott gemacht,
 Denn Jesus hat sein Kreuz
 vollbracht.
 Sein Leichnam kömmt zur
 Ruh,
 Ach! liebe Seele, bitte du,
 Geh, lasse
 dir den toten Jesum schenken,
 O heilsames, o Köstlich's
 Angedenken!

63c. Recitatiu

EVANGELISTA:

*També hi havia allà moltes
 dones que s'ho miraven de lluny
 estant. Havien seguit Jesús des
 de Galilea i li prestaven ajut.
 Entre elles hi havia Maria
 Magdalena, Maria, mare de
 Jaume i de Josep, i la mare dels
 fills de
 Zebedeu. Arribat el capvespre,
 vingué un home ric d'Arimatea,
 que es deia Josep i era també
 deixeble de Jesús. Aquest anà a
 trobar Pilat per demanar-li el
 cos de Jesús, i Pilat va manar
 que l'hi donessin.*

64. Recitatiu (baix)

*A l'hora quieta, cap al tard,
 la caiguda d'Adam es féu
 visible.
 En caure el jorn, el pecat fou
 expiat:
 també al captard tornà el colom
 amb una branca d'olivera.
 August moment! Hora feliç!
 La pau amb Déu s'ha restablert,
 car Jesús l'ha segellada a la
 creu.
 El seu cos mort reposa ja.
 Vés, amorosa, ànima meua,
 a demanar-lo,
 tresor sens preu d'amor sublim.*

65. Arie (bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
 Ich will Jesum selbst
 begraben.
 Denn er soll nunmehr in mir
 Für und für
 Seine süsse Ruhe haben.
 Welt, geh aus, lass Jesum ein!

65. Ària (baix)

*Purifica't, oh cor meu,
 vull enterrar-hi el meu Jesús.
 Si en mon cor entrar volgués,
 sempre més hi tindria repòs i
 pau.
 Fora el món! Jesús, sóc teu!*

66a. Rezitativ

EVANGELIST:

Und Joseph nahm den Leib
 und wickelte ihn in ein rein
 Leinwand und legte ihn in
 sein eigen neu Grab, welches
 er hatte lassen in einen Fels
 hauen, und wälzete einen
 grossen Stein vor die Tür des
 Grabes und ging davon.
 Es war aber allda Maria
 Magdalena und die andere
 Maria, die satzten sich gegen
 das Grab. Des andern Tages,
 der da folget nach dem
 Rüsttage, kamen die
 Hohenpriester und Pharisäer
 sämtlich zu Pilato und
 sprachen:

66a. Recitatiu

EVANGELISTA:

*Josep prengué el cos, l'embolcallà
 amb un llençol per estrenar i el
 va dipositar en un sepulcre nou,
 que ell s'havia fet tallar a la
 roca. Després va fer rodolar una
 gran pedra a l'entrada del
 sepulcre i se n'anà. També eren
 allà Maria Magdalena i l'altra
 Maria, assegudes enfront del
 sepulcre. El dissabte, l'endemà
 del dia de la preparació, els
 grans sacerdots i els fariseus es
 reuniren i anaren a trobar Pilat
 per dir-li:*

66b. Chor

Herr, wir haben gedacht, dass
 dieser Verführer sprach, da er
 noch lebete: «Ich will nach
 dreien Tagen wieder
 auferstehen». Darum befiehl,
 dass man das Grab verwahre
 bis an den dritten Tag, auf
 dass nicht seine
 Jünger kommen und stehlen
 ihn und sagen zu dem Volk:
 «Er ist auferstanden von den
 Toten», und werde der letzte
 Betrug ärger denn der erste!

66b. Cor

*Senyor, ens hem recordat que
 aquell impostor, quan encara
 vivia, va dir: "Al cap de tres dies
 ressuscitaré." Dóna ordre, doncs,
 que assegurin el sepulcre fins al
 tercer dia, no fos cas que els seus
 deixebles vinguessin a
 robar el cos i després diguessin al
 poble: "Ha ressuscitat d'entre els
 morts." Seria una impostura
 pitjor que la primera.*

66c. Rezitativ

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS:

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

EVANGELIST:

Sie gingen hin, und verwahreten das Grab mit Hüttern und versiegelten den Stein.

67. Rezitativ (soli) mit chor

BASS:

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

TENOR:

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

ALT:

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buss
und Reu beweine,
Dass euch mein Fall in solche
Not gebracht!

CHOR:

Mein Jesu, gute Nacht!

66c. Recitatiu

EVANGELISTA:

Pilat els digué:

PILAT:

Aquí teniu una guàrdia. Aneu al sepulcre i assegureu-lo tan bé com sapigueu.

EVANGELISTA:

Ells anaren al sepulcre i l'asseguraren segellant-ne la pedra de l'entrada i posant-hi la guàrdia.

67. Recitatiu (solistes i cor)

BAIX:

En el repòs és el Senyor.

COR:

Jesús meu, reposeu en pau.

TENOR:

Ja s'ha acabat el seu sofrir pels pecadors.

COR:

Jesús meu, reposeu en pau

CONTRALT:

*Oh sagrada despulla,
mireu com ploro, turmentat i afligit,
perquè la meva culpa us ha dut tant patiment.*

COR:

Jesús meu, reposeu en pau.

SOPRAN:
Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend
Dank,
Dass ihr mein Seelenheil so
wert geacht'.

CHOR:
Mein Jesu, gute Nacht!

68. Chor

Wir setzen uns mit Tränen
nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte Ruh!

Ruth, ihr ausgesognen
Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen
Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern
da die Augen
ein.

SOPRANO:
*Tota la vida us estaré agraït
del que heu volgut sofrir,
Vós que la meua ànima heu
salvat.*

COR:
Jesús meu, reposeu en pau.

68. Cor

*Plorant contrits, amb veu suau,
del cor sorgeix un clam fervent:
oh, reposa dolçament.*

*Cor sagnant, cobert d'ultratges!
És la tomba on jau reclòs
el Senyor, port de bonança.
Dóna conhort a qui s'hi apropa
per retrobar el sant repòs.
Que els ulls es cloguin en un
somni etern!*

Plorant contrits...

Formacions

RIAS Kammerchor Berlin

Sopranos

Friederike Büttner, Carmen Callejas, Joowon Chung, Mi-Young Kim, Sarah Krispin, Anette Lösch, Anja Petersen, Stephanie Petitlaurent, Esther Tschimpke, Fabienne Weiß

Contralts

Ulrike Bartsch, Michelle Baum, Marlen Herzog, Magdalena Hinz, Sibylla Maria Löbbert, Julienne Mbodjé, Helena Poczykowska, Hildegard Rützel

Tenors

Volker Arndt, Thaddäus Böhm, Joachim Buhrmann, Jörg Genslein, Christian Mücke, Volker Nietzsche, Kai Roterberg, Masashi Tsuji

Baixos

Stefan Drexelmeier, Ingolf Horenburg, Matthias Lutze, Paul Mayr, Rudolf Preckwinkel, Andrew Redmond, Johannes D. Schendel, Jonathan E. de la Paz Zaens

Akademie für Alte Musik Berlin

Orquestra 1

Violins I

Georg Kallweit, Kerstin Erben, Barbara Halfter

Violins II

Eduard Kotlyar, Emmanuelle Bernard, Semion Gurevich

Violes

Clemens-Maria Nuszbaumer, Monika Grimm

Violoncel

Katharina Litschig

Viola de Gamba

Jan Freiheit

Contrabaix

Christopher Scotney

Lläüt

Michael Freimuth

Orgue

Raphael Alpermann

Flautes

Gergely Bodoky, Laure Mourrot

Oboès

Michael Bosch, Elisabeth Grümmer

Fagot

Katrin Lazar

Orquestra 2**Violins I**

Yves Ytier, Thomas Graewe, Verena Sommer

Violins II

Javier Aguilar Bruno, Gudrun Engelhardt, Edburg Forck

Violes

Ildiko Ludwig, Annette Geiger

Violoncel

Barbara Kernig

Contrabaix

Juliane Bruckmann

Orgue

Flóra Fábri

Flautes

Jonas Kämper, Emiko Matsuda

Oboès

Maria Plucińska, Johanna Boehm

Fagot

Claudius Kamp

També et pot interessar...

Palau Bach

Divendres, 11.04.2025 – 19 h

Sala de Concerts

—*Passió segons sant Joan*

Raphael Höhn, *tenor* (Evangelista)

Lionel Meunier, *baix* (Jesús)

Tabea Mitterbauer, *soprano* (serventa)

Erika Tandinono, Viola Blache, *sopranos*

Alexander Chance, *contralt*

Philippe Froeliger, *tenor* (servent)

Richard Resch; Voitěch Semerád, *tenors*

Sebastian Myrus, *baix*

Lóránt Najbauer, *baríton* (Pilat)

Vincent de Soomer, *baríton* (Pere)

Vox Luminis

Freiburger Barockorchester

Lionel Meunier, director

J. S. Bach: *Passió segons sant Joan*, BWV 245

Preus: de 18 a 95 euros

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



Mecenes col·laboradors



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Ascensors Jordà – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Caixa Engineers – Calaf Grup – CECOT – Colonial – Fundació Antiques Caixes Catalanes - BBVA – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – Quadris – Saba Infraestructures, S.A. – Saret de Vuyst Travel – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot – Veolia Serveis Catalunya

Benefactors d'Honor

Mariona Carulla Font – M. Dolors i Francesc – Pere Grau Vacarissas – María José Lavin Guitart – M^a. del Carmen Pous Guardia – Daniela Turco – Joaquim Uriach i Torelló

Benefactors Principals

Elvira Abril – Eulàlia Alari Ballart – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Josep Colomer Viure – Josep

Daniel i Lluïsa Fornos – Isabel Esteve Cruella – Casimiro Gracia Abian – Jordi Gual i Solé – Ramón Poch Segura – Juan Eusebio Pujol Chimeno – Juan Manuel Soler Pujol – Joan Uriach Marsal – Manel Vallet Garriga

Benefactors

Maria Victoria de Alós Martín – Mahala Alzamora Figueras-Dotti – Zacaries Benamiar – Gemma Borràs i Llorens – Jordi Capdevila i Pons – David Carrasco Chiva – Oriol Coll – Elvira Gaspar Farreras – Pablo Giménez-Salinas Framis – Maite González Rodríguez – Irene Hidalgo de Vizcarrondo – Pepita Izquierdo Giralt – Joan Oller i Cuartero – Inés Pujol Agenjo – Pepe Pujol Agenjo – Toni Pujol Agenjo – Carla Sanfeliu – Josep Ll. Sanfeliu – Marc Sanfeliu – Elina Selin – Jordi Simó Sanahuja – M. Dolors Sobrequés i Callicó – Salvador Viñas Amat

PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

